Four Languages
VOCABULARY.

முருகன் துணை.

தமிழ் பாஷையில்

தெலுங்கு, இங்கிலீஷ், ஹிந்துஸ்தான்,

கற்றுக் கொள்ளுகிறவர்களுக்கு மிகவும்

உபயோகமாக ஏற்படுத்திய,

நாலுபாஷை

ஒக்கபிலேரி.

கொண்ணூர்.

கந்தசாமி முதலியார்

அவர்களாற்றமது,

சென்னை அப்பர் விலாச அச்சுக்கூடத்திற்

பதிப்பிக்கப்பட்டது.

சுத்தப் பதிப்பு] 1918. [விலை அணா-5.

14913
600 008

841
431

உ

ஸ்ரீரஸ்து.

நாலுபாஷை ஒக்கபிலேரி!

தமிழ்.	தெலுங்கு.	இங்கிலீஷ்.	ஹிந்துஸ்தான்.
அறி	தெலுஸுகொ	அண்டர்ஸ்டா [ண்ட்	மாலும்சர்லே
அது	அதி	இட்	ஒ
அவை	அவி	தெ	ஒ
அரை	அற ஐ கதி	ரூம்	கொட்றி
அடி	கொட்டு	b பீட்	மார்
அடா	ஒறே	அஸெ	அறே
ஆம்	ஔனு	எஸ்	ஹோ
ஆசை	ஆஸ	f பாண்ட்நெஸ்	ஹாஹிஷ்
ஆறு	ஏறு	ரிவர்	நத்தீ
இது	இதி	திஸ்	ஏ
இடி	உறுமு	தண்டர்	b பிஜிலி
இழை	போகு ஐ	த்ரெட்	தாகா
உண்	தினு	ஈட்	காவ்
உறவு	b பாந்த்யம்	ரிலேஷன்	சக்கே ஐ
உன்னை	நின்னு	யு	துஜெ
ஊமை	மூக ஐ	டம்	மூக்கா
ஊர்	ஊரு	கன்ட்றீ	ஐ காவு
எது	எதி	வுச்	கோன்ஸா
எடு	எத்து	டேக்	உடா t
என்	ஏமி	வொய்	கெவு
எணி	நிச்சென	லியாடர் d	ஸிடி
ஏழை	b பீத	பூர்	ஐ கரீப்
ஒளி	காந்தி	லைட்	உஜாலா
ஒரு	ஒக	ஒன், சிங்கில்	எக்
ஓசை	b சப்தமு	நாய்ஸ்	அவாஜ்
கதை	கத	ஸ்டோரி	சஹாணி
கண்	கந்நு	ஐஸ்	ஹாக்
கடை	அங்கடி d	b பஜார்	துகான்
கால்	காலு	லெக் ஐ	பாவு
காடு	அடவி d	f பாரெஸ்ட்	ஜங்கல்
கிழி	சிம்பு	t டேர்	பாட்

தமிழ்	தெலுங்கு	இங்கிலீஷ்.	ஹிந்துஸ்தான்
கீழ்	திருவ g	d டௌன்	நிச்சே
குரு	g குருவு	ப்ரீஸ்ட்	பீர்
குகை	g குஹ	கேவ்	g கவி
குழி	பல்லமு	காவிட்டி	கடா
குடை	g கொடுகு	அம்ப்ரல்லா	சத்ரி
குடி	தாகு g	ட்ரிங்க் d	பீ
குதி	துமுகு	ஜம்ப்	கூத்
கூடு	சேரு	ஜாயின்	ஜமோ
கூடை	g கம்ப	b பாஸ்கெட்	t டோக்ரு
கூறை	கப்பு	ரூப் f	சாயா
கேள்	அடுகு	ஆஸ்க்	பூச்
கொடு	ஈயுமு	g கிவ்	தே
கோடு	g கீத	லயின்	g கீர்
கோணி	g கோனெ	g கன்னி	தாட் t
சதை	கண்ட	f ப்லெஷ்	மாஸ்
சபை	சப b	கௌன்ஸல்	மஜலீஸ்
சாவி	g பீகமு	கீ	கீலி
சாமி	தேவுடு d	g காட்	அல்லாதே
சாணி	பேட d	d டங்	g கோபா
சில	கொன்னி	ஸம்	தோடா d
சிறு	சின்ன	ஸ்மால்	சோடா t
சீனி	ஜீனி	ஸாடில் d	ஜீன்
சுமை	b பளுவு	லோட் d	b போஜா
சூது	ஜித்து	சீட்டிங்	தகா g
செடி	செட்டு	t ட்ரீ	ஜாடு d
சோறு	அன்னமு	ரைஸ்	கானு
தலை	தல	ஹெட் d	ஸர்
தடி	கொய்ய	ஸ்ட்டிக்	லக்டி d
தீ	நிப்பு	f பயர்	அங்கார்
துணி	வஸ்த்ரமு	க்ளாத்	கப்டா d
துரை	g கட்டு	b பயான்க்	கினாரா
தூண்	ஸ்தம்பமு	போல்	கம்பா b
தேன்	தேனெ	ஹனி	ஷாத்
தோள்	b புஜமு	ஹொல்டர் d	முண்டா
நடுவே	மத்ய	மிடில்	f பீச்மே
நான்	நேனு	ஐ	மை
நாள்	தினமு	டே d	தின்

தமிழ்.	தெலுங்கு.	இங்கிலீஷ்.	ஹிந்துஸ்தான்
நில்	நிலுவு	ஸ்ட்டாண்ட்	தடோ
நீபோ	நீவுபோ	யூகோ g	தூஜா
நீவா	நீவுரு	யூ கம்	தூ ஆ
நெய்	நெய்யி	g கீ	g கீ
நோய்	வியாதி	ஸீக்	மறஜ்
பல	அனேகமு	மெனி	b போத்
பல்லு	பண்ட்லு	t டீத்	தாத்
படி	சதுவு	ரீட் d	படு d
பாதை	தோவ	வே	ரஸ்த்தா
பாய்	ஸாப	ம்யாட் t	b பொரியா
பானை	குண்ட	பாட்	ஹண்டி
பால்	பாலு	மில்க்	தூத்
பிழை	தப்பு	மிஸ்டேக்	சூக்
புகை	பொக	ஸ்மோக்	துவா
புண்	புண்டு	b பாயில்	போடா d
பூ	புவ்வு	f ப்ளவர்	பூல்
பெண்	படுசு	g கெரல்	சொக்ரீ
பேனா	கலமு	பென்	கலம்
பேசு	பலுகு	ஸ்பீக்	b பாத்கர்
பேய்	தெய்யமு	d டெவில்	ஸயித்தான்
போபோ	போபோ	g கோகோ	ஜாஜா
போ நீ	நீவுபோ	யூ கோ g	தூஜா
மலை	பர்வதமு	மௌண்டன் t	பஹடு
மழை	வான	ரெயின்	மெவு
மணி	g கெண்ட	ஹவர்	கண்டா t
மண்	மன்னு	மட் d	மட்டி
மாவு	பிண்டி	f ப்ளோர்	ஆட்டா
மேலே	பைன	அப்	உப்பர்
யார்	எவரு	ஹூ	கோன்
வழி	தோவ	வே	ரஸ்த்தா
வரி	பன்னு	f ட்யாக்ஸ்	மர்வ
வாசி	சதுவு	ரீட் d	படோ d
விலை	வெல	ப்ரைஸ்	மோல்
விதி	வீதி	f பேட்	நஸிப்
வீடு	இல்லு	ஹௌஸ்	g கர்
வீதி	வீதி	ஸ்ட்ரீட் t	g கல்லி
வேளை	வேள	டயிம்	ஒகத்

தமிழ்.	தெலுங்கு.	இங்கிலீஷ்.	ஹிந்துஸ்தான்
வேலை	பனி	ஒர்க்	காம்
வேலி	வெலுகு g	ஹெட்ஜ்	d பாடி
அவன்	வாடு	ஹி	உனே
அவனை	வாண்ணி	ஹிம்	உஸ்னே
அவள்	அதி	ஷி	ஒஅவரத்
அவளை	தான்னி	ஹர்	ஒஅவரத்கு
அதுவோ	அதியோ	ஈஸ்தட் t	ஒ கீ
அம்மை	அம்மவாரு	ஸ்மால்பாக்ஸ்	சித்லா
அம்பு	அம்மு	ஆரோ	தீர்
அங்கே	அக்கட d	தேர்	வஹா
அழகு	அந்தமு	b பியூட்டி	ஸாஜ்
ஆனால்	அயிதே	b பட்	ஹரியேதோ
ஆழம்	லோது	டெப்த்	d டவுங்கன்
இவன்	வீடு d	திஸ்மான்	எ அத்மி
இவனை	வீண்ணி	திஸ்மான்	எ அத்மிகு
இல்லை	லேது	னோ	நை
இடம்	தாவு	ப்ளேஸ்	ஜாயி
இருள்	சீகடி	b டார்க்	ஹந்தாரு
இறகு	றெக்க	f பெதர்	பர்
இஞ்சி	அல்லமு	ஜிஞ்ஜர்	அதரக்
இங்கே	இக்கட d	ஹியர்	பஹா
இதுவோ	இதியோ	ஈஸ்திஸ்	எகீ
இதுதான்	இதிதா	திஸீஸ்	எய்ச்
ஈரம்	தேடி d	வெட் t	g கீலா
ஈடு	ஜத	பேர்	ஜோடி
உன்னை	நின்னு	யூ	துஜே
என்னை	நன்னு	மி	முஜே
என்ன	யேமி	வாட் t	கியா
எங்கே	எக்கட d	வொயர்	கா
எழுது	வ்ராயி	றயிட்	லிக்
எலம்	எலமு	ஆக்ஷன்	ஹராஜ்
கள்ளு	கல்லு	t டாடி d	ஸேந்தி
கதவு	தலுபு	d டோர்	தர்வாஜா
கயறு	தாரமு	ரோப்	சிர
கட்டை	கட்ட t	வூட் d	லக்டி
கவனி	g கவனிஞ்சு	திங்க்	பாத்தர்
கடைசி	கடபட் t	லாஸ்ட்	ஆகர்

தமிழ்.	தெலுங்கு.	இங்கிலீஷ்.	ஹிந்துஸ்தான்
காலம்	காலமு	டைம்	ஒகத்
காட்டு	சூபிஞ்சு	பாயின்டவுட்	திகா
கிட்ட	தக்கிர	நியர்	நஜீக்
கிணறு	b பாயி	வெல்	பாவடி
கீழேபோ	திகுவபோ	g கோடௌன்	நீச்சஜா
குல்லா	குள்ளாயி	க்யாப்	f டோபி
குடிசை	g குடிசெ	ஹட்	ஜோட்டி d
குளம்	g குண்ட	டியான்க் t	g குண்டா
குடம்	குண்ட	பாட்	g கடா
கூத்து	ஆட t	ப்ளே	கேல்
கெட்ட	செட்ட	d பியாட் b	கரப்
கெஜம்	g கெஜமு	யார்ட் d	g கஜ்
கேள்வி	அடுகுட	கொஸ்சன்	ஸவால்
கொள்ளை	கொள்ள	பிளண்டர்	லூட் t
கோவில்	g குடி	சர்ச்	தேவல்
சந்து	ஸந்து	லேன்	ஸந்தோரி
சபம்	பீனுக g	கார்ப்ஸ்	முர்தா
சண்டை	ஜகடமு	வார்	லடாயி
சரிகை	ஸரிகெ	லேஸ்	ஜர்
சாதம்	அன்னமு	t பூட் d	கானு
சிறிய	சின்ன	ஸ்மால்	சோடா t
சுகம்	சுகமு	ஹெல்த்	பராகத்
சுத்தி	சுத்தி	ஹாமர்	சுத்தி
சுரம்	ஜ்வரமு	f பீவர்	தாப்
செய்தி	சங்கதி	ந்யூஸ்	கைபியத்
செவுடு	செவிடு	டெப் f	b போடா
சேதம்	நஷ்டமு	லாஸ்	லுக்ஸான்
சோல்லு	செப்பு	டெல்	b போல்
தயவு	தய	t பேவர்	மெஹர்பாணி
தவிர	தப்ப	எக்ஸெப்ட்	ஒனைசா
தயிர்	பெருகு g	கர்ட் d	தஹி
தினுசு	ரகம்	ஸார்ட் t	ரகம்
திருடு	தொங்கலின்சு	ரூப்	சுரு
திட்டு	தூஷிஞ்சு	அப்யூஸ்	g காலிதே
துண்டு	துனக	b பிட் t	துக்டா
தூரம்	தூரமு	d டிஸ்டன்ஸ்	தூர்
தெருவு	வீதி	ஸ்ட்ரீட் t	g கல்லி

தமிழ்.	தெலுங்கு.	இங்கிலீஷ்.	ஹிந்துஸ்தான்
தேயிலை	தேயாகு	டீ t	சாக்ரபத்தா
தையல்	குட்டு	ஸெூயிங்	ஸீவன்
நகம்	gகோரு	நெயில்	நக்
நல்ல	மஞ்சி	gகுட்	அச்சா
நாளைவா	ரேபுரா	கம் t மொரோ	ஸுபாb ஆ
நிறம்	வர்ணமு	கலர்	ரங்
நீ நில்	நீவு நிலவு	யூஸ்டாண்ட் t	துகடோ
நீ சொல்	நிவு செப்பு	யூ ஸே	துபோல்
நீ கேள்	நீவு அடுகு g	யூ ஆஸ்க்	துபூச்
நீ பேசு	நீவு மாட்லாடு	யூ ஸ்பீக்	துபாத்கர் b
நீ யார்	நீவெவ்வரு	ஹூஆர்யு	துகோன்
நொண்டி	குண்டி t	லேம்	லங்கடா
பூட்டு	bபீகம்காய	லாக்	குபல்
பெட்டி	பெட்ட	b பாக்ஸ்	ஸந்துக்
பெரிய	பெத்த	g பிக் g	b படா
பேசாதே	மாட்லாடக	டோன்ட்ஸ்பீக்	மத்பாத்கர்
பொருள்	வஸ்து	திங்	சீஜ்
போகாதே	போவத்து	டோன்ட்கோ	ஜாமத்
போதும்	சாலுனு	இனப்f	b பஸ்
மற்ற	கடம	அதர்	அலாயதா
மாதம்	நெல	மன்த்	மஹினெ
முழம்	மூற	கியூ bபிட் t	ஹாத்
முள்ளு	முண்ட்லு	தாரன்	காட்டா t
முயற்சி	ப்ரயத்னமு	ட்றையல்	தர்தூர்த்
மெதுவு	ம்ருதுவு	ஸாப்ட் f t	நரம்
மேகம்	மேகமு g	க்ளௌட் d	அபர்
மோசம்	மோஸமு	சீட்டிங்	தகா g
வடிவு	ரூபமு	அப்பியரன்ஸ்	தாஜபீர்
வாசனை	வாஸன	ஸ்மெல்	குஷ்போ
வாந்தி	வாந்தி	வாமிட் t	கை
வாரும்	ரண்டி	கம்	ஆவோ
விறகு	கட்ட	வூட் d	லாக்டி d
விஷம்	விஷமு	பாயிஜன்	ஜார்
வியாதி	ரோகமு	ஸிக்	ஆர்ஜா
விரைவு	சீக்ரமு	ஸூன்	ஜல்தி
வீணில்	வுருகா	வெயிலின்	நாஹக்
வெள்ளாமை	பண்ட	க்ரோத்	பீக்

தமிழ்.	தெலுங்கு.	இங்கிலீஷ்.	ஹிந்துஸ்தான்
வேர்வை	சமட t	பாஸ்பைரேஷ [ன்	பசீனு
அப்பால்	தருவாத	தென்	பாதஜ
அனேகம்	அநேகமு	மெனி	பொஹொத்
அகராதி	அாதபுஸ்தகம்	டிக்ஷனெரி	மாணிகாகிதப்
அகலம்	வெடல்பு	ப்ரேட்த்	சவுடா (லொக
அரிதாய்	ப்ரயாசகா g	ஸ்கேர்ஸிலி	அப்ரூப்ஸா
அவர்கள்	வாரு	தே	உனே
அவைகளை	வாட்டினி	தெம்	உவீகு
அழுக்கு	முறிகி	d டார்ட்டி t	மைல்
அதின்கிட்ட	தானிதக்கிர g	நியர் இட் t	உஸ்கேநஜீக்
அதைவிட	தானிதப்ப	எக்ஸெப்ட்த	ஒகைலா
அவர்களுக்கு	தானிகி	f பா ஹர் [ட் t	ஒமாசாப்கு
ஆட்டம்	ஆட t	ப்ளே	கேல்
ஆகாயம்	ஆகாசமு	ஸ்கை	ஆஸமான்
ஆதாரம	ஆதாரமு	ஹெல்ப்	t டேகா
ஆயுதம்	ஆயுதமு	வெப்பன்	ஹத்தியார்
ஆரம்பம்	ஆரம்பமு	b பிகினிங்	சுரு
இராகம்	ராகமு	டியூன்	ருக் g
இரங்கு	திகு	g கேட்டவுன்	உதர்
இரும்பல்	தக்கு g	கியாப் f	கங்
இப்படி	இட்லு	லைக் திஸ்	இஸ்மாபக்
இப்போது	இப்புடு d	நௌ	அபு b
இதையெடு	தீனி எத்து	t டேக்திஸ்	இஸேஉட்யா
இதென்ன	இதேமி	வாட்டிஸ்திஸ்	எகியா
இங்கேவா	இக்டரு	கம்ஹியர்	ஹியாகு ஆ
இப்போவா	இப்புடேரு	கம்நௌ	அபுஆ
உயரம்	பொடுகு g	ஹைட் t	ஊஞ்சா
உலக்கை	ரோகலி	பெஸ்ட்டல்	முஸல்
உடுப்பு	துஸ்த்து	d ட்ரெஸ்	பெருவா
உபகாரி	உபகாரருடு d	அசிஸ்டெண்ட்	கும்மகீ
உன்தலே	நீ தல	யுவர்ஹெட்	தேருசர்
எங்களே	மம்மூலனு	அஸ்	ஹமார்தே
என் னல்	நாவல்ல	b பைமி	மேரேசே
எல்லாம்	யாவத்து	ஆல்	ஸோப்
எழுது	வ்ராயி	ரைட் t	லிக்
எச்சல்	எங்கிலி	ஸ்பிட்	தூக்
எலும்பு	எமுகலு	b போன்ஸ்	ஹட் d

தமிழ்.	தெலுங்கு.	இங்கிலீஷ்.	ஹிந்துஸ்தானி
எஜமான்	எஜமானுடு	மாஸ்டர்	மாலீக்
ஒருவன்	ஒகடு d	ஒன்மேன்	எக் அத்மி
ஒருமணி	ஒககெண்ட	ஒன்ஒச்ளாக்	எக் கண்டா t
ஒவ்வொரு	ஒக்கொக்க	எவரிஒன்	ஜக்ஏக்
ஒருவேளை	ஒக்கவேள	பெர்ஹாப்ஸ்	எக்ஒகத்
ஒழுங்கு	சரிகா g	ஸ்ரெயிட்	பால்
ஓடுகள்	பேங்குலு	t டையில்ஸ்	சரே
ஓட்டம்	பருகு g	ரன்னிங்	தவுடு
கண்ணீர்	கண்ணீள்ளு	டியர்ஸ் t	ஹாகோகாபா
கடிதாசி	காகிதமு	பேபர்	காகஸ் [ணி
கடவுள்	தேவுடு	g காட்	குதா
களிமண்	பங்கமன்னு	க்ளே	சிக்கினிமட்டி
கம்பிளி	கம்பளி	ஊலன்க்ளாத்	கம்பம்
கணக்கு	லெக்க	அக்கௌண்ட்	ஹிஸாப் b
கருத்து	அபிப்பிராயமு	இன்டென்ஷ	இருதா
கலப்பை	நாகேலு	ப்ளவ் [ன்	நாகர்
கல்மலை	ராதிகொண்ட	மௌண்டன் t	பத்தர்காபாட்
கண்ணாடி	அத்தமு	g க்ளாஸ்.	அயினா
கப்பல்	வாட d	ஷிப்	ஜாஜ்
கால்எடு	காலெத்து	d டேக்லெக் g	பாவுஉட்டா t
கால்வாய்	காலவ	கனல்	நாலா
கிராக்கி	ப்ரியமு	டியர்	மஹங்கா
கிருமம்	g க்ரமமு	வில்லேஜ்	கேடா
கிழவன்	முஸிலிவாடு	ஒல்ட் t மென்	b புட்டா d
கிழங்கு	g கெட்ட	ரூட் t	கட்டா d
குயவன்	கும்மரவாடு	பாட்டர்	கும்பார்
கூட்டம்	கும்பு	க்றவுட் d	b பீடு
கூச்சல்	கூத்த	நாயிஸ்	புக்கார
கூட்டல்	கூர்ச்சடமு	அடிஷன்	ஜமானேக
கூப்பிடு	பிலுவு	கால்	b புலாவ்
கேட்டேன்	அடிகிதினி	ஐஆஸ்க்ட் d	மைமங்கியா
கேட்டான்	அடிகினாடு	ஹிஆஸ்க்ட் [ங்க	உனேமங்கியா
கைவிரல்	சேத்திவேலு	ஹாண்ட் f பி	ஹாத்தே ஒங்கி
கைகுட்டை	சேத்தி குட்டா	ஹாண்ட்கர் சி	கிலியா
		ப் f	ஹாத்காபரத்
கொஞ்சம்	கொஞ்சமு	ஸம்	தோடா
கொழுப்பு	கொவ்வு	f யாட்	சர்மி

தமிழ்.	தெலுங்கு.	இங்கிலீஷ்.	ஹிந்துஸ்தான்
சன்னல்	கிடிகி	விண்டோ d	கிடிகி
சந்தடி	ஸந்தடி	நாயிஸ்	அவாஜ
சத்திரம்	ஸத்ரமு	சௌல்டரி t	சத்தர்
சம்பளம்	ஜீதமு	ஸாலரி	தாமாதலப்
சாம்பல்	b பூடிதெ	ஆஷ்	ரூக் [தர்
சிறுகல்	சின்னராயி	ஸ்மால்ஸ்டோ	சோட்டா f ப
சிறுமலை	சின்ன கொண்	ஹில் [ன்	சோட்டா t
சிதபேதி [ட	வீதபேதி	டிசன்றீ	பேசீஷ் [ஹ‍டு
சூரியன்	சூர்யுடு	ஸன்	சூரீஜ
செங்கல்	இட்டிகராயி	b ப்ரிக்ஸ்	ஹீட் t
பக்கம்	பக்க	ஸைட் d	பாஜசக்
பஞ்சம்	கருவு	f பியாமின்	காத்
பருத்தி	நூதி	காட்டன்	ருய்
படுக்கை	படக	b பெட d	b பிசானு
பலவகை	அநேகதினுசு	மெனி கைன்ட்	ஹர்கிசம்
பனையோலை	தாட்டாகு	பல்மைராலீவ்	தாடுகாபத்தா
பட்டு	பட்டு	ஸில்க்	ரேஷம்
பந்தல்	பர்தலி	பண்டால் d	மண்டவா d
பசுநெய்	ஆவுநெய்யி	கௌஸ்கீ g	g காயகாகீ g
பார்வை	சூசுட t	ஸைட்	நிகா g
பித்தம்	பித்தமு	b பைல்	ஸடரு
பிற்பாடு	வெனுக	ஆப் fட்டர் t	பாஜத்
பின்னேபோ	வெனுகபோ	கோபி ஹைண்	பிசேஜா
பித்தளை	பித்தளி	b பிராஸ் [ட் d	பித்தல்
புருஷன்	மொகுடு	ஹஸ்பெண்ட்	மாத்
புகையிலை	புகாகு k	டுபாக்கோ	தம்பாக்
புஷ்பம்	புஷ்ப்பமு	f ப்ளவர்	பூல்
பூனைவால்	பில்லிதோக	t டெயில்ஆப் f	பில்லிசதும்
பெண்சாதி	பெண்ட்வாமு	ஒயிப் [கியாட்	சோரு
பெற்றோர்	தல்லி தண்ட்று	பேரன்ட்ஸ்	மாபாப் b
பெற்றோன்	கன்னவாடு [லு	பாதர் f	பாப்
பெற்றாள்	கன்னதி	மதர்	மா
பெருமழை	பெத்தவான	ஷவர்	b படாமெவ்
பொத்தான்	பாதர்	b பட்டன் [ன்	g குண்டி t
மலைமேல்	கொன்டபைன	ஆன்மௌண்ட	பஹட்கே ஊபர்
மருந்து	மந்து	மெடிஹின்	தவாய்
மனிதர்	மனுஷ்யனு	மென்	ஆத்மியா

தமிழ்.	தெலுங்கு.	இங்கிலீஷ்.	ஹிந்துஸ்தான்
மரணம்	மரணமு	d டெத்	மோத்
மறுபடி	திருக	எகெயின்	பீர்கோ
மணியடி	கெண்டகொட்டு	ஸ்ட்ரைக் bபெல்	கண்டபஜா b
மறுமொழி	பதுலுஜவாபு b	ஆன்ஸர் [ம்	ஜவாப்
மணி என்ன	கெண்டஎமி t	t வாட்டிஸ்டை	கண்டேகியா t
மண்வீடு	மன்னுஇல்லு	b மட்ஹௌஸ்	மட்டிக்கா ஓகர்
மலையாறு	கொண்ட எறு	மௌன்ட்டன் ரிவர்	மஹ்டுகோநத்தி
மணல்மேடு	இஸுகதிப்ப	ஸாண்ட்ஹீப்	பாலுகா t டேக்
மந்திரி	மந்திரி	மினிஸ்டர்	வஜீர்
மாணுக்கன்	ஸிஷ்யுடு	ஸ்டேன்ட்	பண்ணேவாலா
மிட்டாயி	மிட்டாய்	ஸ்வீட்மீட் t	ருட்டார்
மின்னல்	மெருமு	லைட்னிங்	b பிஜிலி
மிகுந்த	அதிகமைன	மச்	ஜியாதத்
செய்யும்	செய்	டு d	கரோ
செம்மண்	எர்ரமன்னு	ரெட்யர்த்	லால்மட்டி
செருப்பு	முச்சே	ஷூ	சப்பல்
சேவகன்	பண்ட்ரோத்து	ப்யூன்	பியாத்
சோம்பல்	சோமாரிதனம்	லேஜிநெஸ்	ஸுஸ்த்
தட்டான்	கம்சலவாடு	கோல்டுஸ்மித்	ஸுனர்
தச்சன்	வட்லவபடு	கார்பெண்டர்	b படாய்
தண்ணீர்	நீள்ளு	வாடர் t	பாணி
தப்பிதம்	தப்பிதமு	மிஸ்டேக்	தக்ஸீர்
தலையணை	தல ஓகட d	பில்லோ	தக்கியா
தடியேடு	கொய்ய எத்து	டேக் ஸ்டிக்	லக்டி உட்டா t
தறைமேல்	பூமிபைன	ஆன்யிர்த்	ஜமீன்கே உப்
திருத்து	தித்து	கறெக்ட்	துருஸ்கர் [பர்
திருடன்	தொங்க	தீப் f	சோர்
தீவட்டி	தீவட்டி	t டார்ச்	மஷால
தீர்ப்பு	தீர்மானமு	ஜட்ஜி மென்ட்	பைசல்
துணியில்	ஓ குட்டலோ d	இன் க்ளாத்	கபடேமே
துரைசாணி	தொரசாணி	லேடி [மென்	சர்தார்னி
துரையார்	தொரேஎவரு	ஹானரஸ்ஜண்டி	சாதார் கோன்
தூரம்போ	தூரங்காபோ	கோ ஓபார்	தூர்ஜா
தென்னோலை	டெங்காயாகு	கோகனட்லீவ்	நாரல்காபத்தா
தொடுதல்	தாகுட	t டச்சிங்	சிகேக

15 JAN 1919

தமிழ்.	தெலுங்கு.	இங்கிலீஷ்.	ஹிந்துஸ்தான்
நகரம்	நகராமு	t டவுன்	ஷஹர்
நன்ருய்	b பாகா g	வெல்	அச்சா
நடத்தை	நடத்த	காண்டக்ட்	சால்சலன்
நல்மொழி	மன்சிமாட t	g குட்ஸ்பீச்	அச்சாபாத்
நாங்கள்	மேமு	உய்	ஹம்
நான்தான்	நேநுதா	ஐ ஆம்	மையீச
நாளைக்கு	ரேபடிகி	t மொரோ	ஸுபா b
நிமிஷம்	நிமிஷமு	மினிட்	வஹசா
நீருற்ற	ஊட	ஸோர்ஸ்	சார
நீங்கள்	மீரு	யு	துமே
நீளமான	நிடுபைன	லாங்	லம்பா b
நேற்று	நின்ன	எஸ்டர்டே d	கல்
நேரமில்லை	பொத்துலேது	நோ டைம்	ஒகத்னை
மிதியடி	செப்பு	ஷூ	சப்பல்
மிகவும்	அதிகமுகா g	மச்	போத்
முன்னமே	முந்துகானே	பி f போர்	ஆகே g
மெள்ளவா	தின்னகாரா	கம்ஸ்லோவி	ஆஸ்கே ஆ
மெள்ளபோ	தின்னகபோ	கோஸ்லோவி	ஆஸ்தேஜா
மேலேபோ	பைகபோ	g கோ அப்	உப்பர்ஜா [ஸே
மேலேநில	பைனநிலுவு	ஸ்டாண்டப்	உப்பர்சடோ
மைக்கூடு	இங்கிபுட்டி	இங்க்ஸ்டாண்	ஷாய்தான்
மோதிரம்	உங்கரமு	ரிங்	ஹங்கோடி t
யாருடைய	எவரியொக்க	ஹூஸ்	கிஸ்கா
யாவையும்	அன்னிடினி	ஆல்	ஸோப்பி
வகுப்பு	தரகதி	கைண்டு	கிஸம்
வருஷம்	ஸம்வச்சரமு	இயர்	b பரஸ்
வராகன்	வரஹா	பகோடா g	ஹூன்
வண்ணன்	சாகலிவாடு	வாஷர்மேன்	தோபி b
வழக்கம்	வாடுகெ	ஹாபிட்	ருப்தா
வந்தேன்	வச்சிதினி	ஐ கேம்	மை ஆயா
வளையல்	காஜுலு	d பாங்கில்ஸ்[ச்	பங்கடியாசுடி
வாய்மூடு	நோருமூயி	ஷட்யுவர்மௌ	மூ மூக
வாழையிலை	அறடியாக்கு	ப்ளான்டின்லீ	மவுஸ்காபத்தா
வாராவதி	வாராவதி	ப்ரிட்ஜ் d	புல
விளக்கு	தீபமு	லாம்ப்	சிருக்
விற்ருன்	அம்மினுடு	ஹிஸோல்ட்	ரேசா
விட்டான்	விடிசினுடு	ஹிலெப்ட் t	சோடியா

தமிழ்	தெலுங்கு.	இங்கிலீஷ்.	ஹிந்துஸ்தானி
வெல்லம்	d பெல்லமு	ஜாகரி	குட
வெகுமதி	யஹுமணமு	ப்றைஸ்	இனம்
வெண்ணெ	வென்ன	b பட்டர்	மஸ்கா
வெற்றிலெ	தமலபாக்கு	b பீட்டில்	பான்
வெறிநாய்	வெர்ரிகுக்க	மியாட் d டா	திவானுகுத்தா
வென்னீர்	வேநீள்ளு	fபாட்வாட்டர்	g கரம்பாணி
வேடிக்கை	வேடுக	ஹன்	மாஷா
வேண்டாம்	ஒத்து	டோன்ட்வாட்	நக்கோ
வேண்டும்	காவலயுனு	ரிக்கொயர்	ஹோனு
அவர்கள்	வாண்ட்லு	தே	உனோ
அதுகளில்	வாடிலோ t	எமங்தெம்	உன்மே
பொருள்	அர்த்தமு	மீனிங்	b பயான்
அவனுடைய	வானியொக்க	ஹிஸ்	உஸ்கா
அதிகமாய்	அதிகமுகாg	t டுமச்	ஜியாத்
அடிக்கடி	தேபதேப	ஆபன்f	g கடிகடி
அகமந்தம்	அஜாக்ரத	ஸ்லோடல்	ஸஸ்தாத்
அவர்களுடை	வாரியொக்க	தேர்ஸ்	உன்கா
அம்பட்டன்	மங்கலவாடு	b பார்பர்	ஹஜாம்
கையால்	காபட்டி t	தேர்போர் f	ஸப்ஸெ d [ஷ்
ஆட்டிறைச்சி	மேககூற	மட்டன்	b பக்ரேகாகோ
ஆட்டிடையன்	கொல்லவாடு	ஷெப்பர்டு	பகரேசுருனே
ஆற்றுநீர்	t ஏட்டிநீள்ளு	ரிவர்வட்டர்	நத்தீ காபாணி
இராத்திரி	ராத்திரி	நைட்	ருத்
இன்றைக்கு	நேடிகி	d டுடே	ஆத்
இலக்கணம்	வ்யாகரணம்	க்ருமர்	கானுல்
இழுக்கிறது	ஈட்சுட	டுருயிங்	கயிசுனேக
இதைகொடு	தீனிஇய்யு [லு	g கிவ்திஸ்	எதேவ்
இரண்டுமணி	ரெண்டுகண்ட	tடுவோக்ளக்	தோகண்டே
உத்திரவு	உத்தரவு	ஆர்டர்	உகம்
உள்ளேபோ	லோபலபோ	g கோயின்	அந்தர்ஜா
உட்காரு	கூர்ச்சுண்டு	ஸிட்	பயிட்டோ
உன்னுடைய	நீயொக்க	யுவர்	தெரு
உண்மையான	ஜமைன	ட்று	ஸாசா
உறவுமுறை	பந்துவுலு	ரிலேட்டிவ்ஸ்	ஸக்கே g
என்னுடைய	நாயொக்க	மைன்	மேரு
எங்களோடு	நாதோ	வித் அஸ்	ஹமாரேசேப
எப்பொழுது	எப்புடு	வென்	கப்

தமிழ்.	தெலுங்கு.	இங்கிலீஷ்.	ஹிந்துஸ்தான்
எழுந்திரு	லெய்யி	கெட் அப்	உட்
ஏரத்தாழ	எக்குவதக்குவ	b அபவுட்	கம்ஸரஸ்
ஒருதரம்	ஒகதடவ	ஒன் f டைம	ஏக்ஒகத
ஒருசிறுவீடு	ஒக சின்னயில்	ஏஸ்மாஹவுஸ்	ஏக்சோட்டா g
கண்ணைமூடு	கன்னுமூய்யி	ஷட்யுவர்ஐ	ஹங்கமூச்
கல்லுகள்	ருள்ளு	ஸ்டோன்	பத்ரே
கடிவாளம்	காலமு	றெயின்ஸ்	லகாம்
கருப்புநூல்	நல்லநூலு	ப்ளாக்த்றெட் d	காலாதாகா
கசாப்காரன்	கசாயிவாடு	புட்சர்	கஸாய்
கடைகாரன்	அங்கடிவாடு	பெசார் மென்	தூகாந்தார் . }
சன்னியாசி	ஸன்யாசி	ஹிண்டுஅலெ	பக்கிர்
பிச்சைக்கார	b பிச்சுபுவாடு	b பெக்கர் g	பிகாரி [ரமேன்
பிரயாணி	b பாட்டசாரி	t ட்ராவெலர்	ரஸ்தாசானேக
நங்கூரம்	நங்கூரமு	ஆன்கர்	லங்கர் [சலகடி
பாய்மரம்	சாபமானு	மாஸ்ட்	ஜாஜகநிஷானி
மாலுமி	வாடவாடு	ஷிப்கியாப்டன்	மாலீம்
ஸ்காந்தம்	காந்தமு	மியாக்நெட்	ஸ்காந்தம்
நச்சக்குழா	நச்சக்ரோவி	t டெலஸ்கோப்	தூர்பீன்
செம்படவன்	செம்படவாடு	f பிஷர்மேன்	மச்சிவாலா
வலைப்போடு	வலவெய்யி	காஸ்ட்நெட்	சாலாதால்
தூண்டுமுள்ளு	காலபமுள்ளு	f பிஷ்ஹூக்	கடா t
எப்போ	எப்புடு	வென்	கப் b
என்னுடைய	நாயொக்க	மைன்	மேரா
குள்ளன்	பொட்டிவாடு	ஷர்ட்மேன்	கிட்டா d
காலை	தெல்லவாரி	மார்னிங்	b படிபசார்
மத்தியானம்	மத்தியானமு	மிட்டே d	தோபார்
சாயந்திரம்	சாயந்திரமு	ஈவினிங்	ஷாம்கு
இராத்திரி	ராத்திரி	நைட்	ராத்
நாள்	தினமு	டே d	தின்
வாரம்	வாரமு	வீக்	ஹப்தா
மாதம்	நெல	மன்த்	மைநா
வருஷம்	சம்வச்சரமு	இயர்	b பரஸ்
தோட்டம்	தோட t	g கார்டன்	b பகீஜா g
நெய்இல்லை	நெய்யிலேது	கோ கீ g	g கீ நை
வைத்தியன்	வைத்தியுடு	d டாக்டா	ஹகிம்
மருந்து	மந்து [மு	மெடிஸன்	தவ்வாய்
வால்வெள்ளி	தோகசுட்சத்ர	காமெட்	தும்கா தாரர்

தமிழ்.	தேலுங்கு.	இங்கிலீஷ்.	ஹிந்துஸ்தான்
வேலைகாரன்	பனிவாடு	ஸர்வென்ட்	காம்கர்னேவா
வேட்டைநாய்	வேடகுக்க	ஹன்டிங்டாக்g	ஷிகாரிகுத்த
வேட்டைகார	வேட்டவாடு	ஹண்டர்	ஷிகாரி
வெகு அழகு	மிக்கிலி அந்தம்	ப்யூடி f புல்	கப் bஸூரத்
சூரியன்	சூர்யுடு	ஸன்	கரீஸ்
சந்திரன்	சந்த்ருடு	மூன்	சாந்த்
நட்சத்திரம்	நக்ஷத்ரமு	ஸ்டார்	சாரெ
ஆகாயம்	ஆகாசமு	ஸ்கை	அஸ்மான்
பூமி	b பூமி	யர்த் [ன்	ஜமீனி
மாட்டுகொம்பு	எத்து கொம்மு	புல்லக்ஸ் ஹார	பயில்காசிம்
எருமைகொம்	எனுமகொம்மு	b பப்fபர்லோ	பயிஸ்காசிங்
[பு	[லு	[ஸ்ஹாரன்	
மான்கொம்பு	ஜிங்க கொம்மு	டியர்ஸ்ஹாரன்	ஹான்காசிங்
மாடுதோல்	எத்துதோலு	புல்லக்ஸ்கின்	பயில்காசம்டா
எருமைதோல்	எனுமுதோலு	பப்fலோஸ்கி	பயிஸ்காம்டா
ஆட்டுதோல்	மேகதோலு	ஷிப்ஸ்கின் [ன்	பகரேகச்சம்டா
புலித்தோல்	புலிதோலு	t டைகர்ஸ்கின்	பாக்காசம்டா
மான்தோல்	ஜீங்கதோலு	டியர்ஸ்கின்	ஹங்காசம்டா
காடிதோல்	எலுகு கொட்டு	பியர்ஸ்கின்	ரீக்காசம்டா
[ல்	[தோலு d		
குருவிதோ	பிட்டிதோலு	பர்ட்ஸ்கின்	சுடீகாசம்டா
பதங்கள்	பதமுலு	வொர்ட்ஸ் d	b போவியா
தாகம்	தாஹமு	தர்ஸ்ட்	ப்யானு
அபாயம்	அபாயமு	டேஞ்ஜர்	ஆப f த்
கட்டளை	உத்தரவு	ஆர்டர் d	தா கீத்
ஆச்சரியம்	ஆச்சரியமு	அஸ்டா t நிஷ்	தா ஜீப்
		மெண்ட்	
சாதாரணம்	சாதாரணமு	காமன்	ஒஸக்னேகா
வல்லமை	பலமு	bஎபிலிட்டி	குவத்
சம்பத்து	சம்பத்து	ரிச்	தவங்கா
ஆபரணம்	ஆபாரணமு	ஜூயல்ஸ்	ஜவர்
சேலை	சீர	வுமன் ஸ்க்ளாத்	ஸாடி d
பட்டு	பட்டு	ஸில்க்	ரேஷம்
சரிகை	சரிகே	லேஸ்	ஜர்
கம்பிளி	கம்பளி	வூலன்க்ளாத்	கம்பல்
காவிக்கல்	காவிராயி	கிரேவல்	ஜ சேரூர்
பட்டுதுணி	பட்டுகுட்ட	ஸில்க்ளாத்	ரேஷங்காகப்ட

தமிழ்.	தெலுங்கு.	இங்கிலீஷ்.	ஹிந்துஸ்தான்
தலைகுட்டை	தலைகுட்ட	t டர்பன்	ஸர்க்காருமால்
அக்ஷரங்கள்	அக்ஷரமுலு	லெட்டர்ஸ்	ஹாபர் f
அடிக்கடி	தேதே	ஆfபன்	g கடிகடி g
அகங்காரம்	அகங்காரமு	ப்ரைட் d	குசோர்
அடித்தல்	கொட்டெட	b பீடிங்	மார்னேக
ஆகையாலே	காபட்டி	தேர் போர் f	b பல்கே
ஆதாயம்	லாபமு	g கெயின்	f பாயிதா
ஆரம்பம்	மொதலு	b பிகினிங்	ஷுரு
இரக்குமதி	திகுமதி	இம்போர்ட்	உதார்
உயரத்திலே	பொடுகுன	ஹையர்	உப்பர்
உண்மை	நிசம்	ட்றூத்	ஸச்
எதற்காக	எந்துகுகாது	f பார்வாட் t	கிஸ்வாஸதே
ஏற்றுமதி	எகுமதி	எக்ஸ்போர்ட்	சடா
ஓர்வகை	ஒகமாதிரி	ஒண்கைண்ட்	எக்கிஸ்ம்
ஒருவேளை	ஒக தடவ	பெர்ஹாப்ஸ்	எக்ஒகத்
கல்லாதவன்	சதவனிவாடு	அன்லர்நேட்மென்	g கவார்
கால்சட்டை	நிஜாரு	ட்றௌஜர் [ன்	ஷராய்
கால்வாய்	காலவா	சானல்	காலா
காற்றுடி	காலிபடமு t	பேபர்கைட் t	பத்தங்
பெருங்காற்று	பெத்தகாலி	ஸ்டாரம்	படாபாரா
கானகம்	அடவி	f பாரெஸ்ட்	ஜங்கல்
கிண்ணம்	g கின்னெ	கப்	கட்டு
கித்தான்	கித்தானு	கான்வாஸ்	கித்தான்
கீர்த்தி	கீர்த்தி	f பேம்	மஸர்கர்த
குசவன்	கும்மரவாடு	பாட்டர்	கும்பார் b
குஷ்டரோகி	குஷ்டரோகி	லெப்பர்	படாரோக்
குடும்பம்	குடும்பமு	f ப்யாமிலி	b போத்லோக்
குடுமி	ஜுட்டு	லாக்கப்ஹேர்	சேண்கி
குதிரைமயிர்	குர்ரமுவெண்டி	ஹார்ஸ்ஹேர்	கோடாபால்
குதிரைகாரன்	குர்ரமுவடு [கா	ஹார்ஸ்கீபர்	கோடாவாலா
குளிர்காலம்	சலிகாலமு	விண்டர்ஸீசந்	தண்காலா
கூர்மையான	பதுனுகலிகின	ஷார்ப்	தேச்
கூப்பிடு	பிலுவுமு	கால் [ட்ட	b புலாவ்
கெட்டநடை	செட்டநடத்த	b பியாட்கோக்	காப்சால்
கெடுநினைவு	செடுதலம்பு	பியாட்ஹார்ட்	காப்நியத்
கைகோல்	சேதிகொய்ய	ஹான்ட்ஸ்டிக்	ஹாத்காலக்டி
உறல்	ரோலு	மார்டர்	உகிலி

தமிழ்.	தெலுங்கு	இங்கிலீஷ்.	ஹிந்துஸ்தானி
ஒலக்கை	ரோகலி	பெஸ்டர்	மூஸல்
தூலம்	தூலமு	b பீம்	காட்
மூங்கில்	வெதுரு	b பாம்பு	b பாஸ
கம்பம்	கம்பமு	போல்	தூணி
ஓடு	பெங்குலு	t டைல்ஸ்	t டிசரே
செங்கல்	இடிக்கருய்	b ப்றிக்ஸ்	ஹீட்
கருங்கல்	நல்லருயி	ஸ்டோன்பிளக்	பத்தர் சாலா
சுண்ணாம்பு	சுன்னமு	சுனும்	சுன்னு
மணல்	இஸுக	ஸாண்ட் d	t பாலு
முறம்	சாட	வின்னோ	ஸூப்
துடப்பம்	சீபிரி	b ப்ரும்	ஜாடு
கூடை	g கம்ப	b பாஸ்கேட்	டோக்ரா
எந்திரம்	திரகலி	g கரையின்டிங்	சக்கி
சாக்கடை	g ஜலதாரி	d ட்ரெயின்	மோரி
மெத்தை	மித்தே	அப்ஸ்டேர்	மாஹடி
மெத்தை	மெத்த	மியாட்ரெஸ்	தியாவி
மேகம்	மேகமு	க்ளௌட்ஸ்	அபர்
கட்டில்	மன்சமு	காட்	பலங்
சமையலறை	வண்ட அற	கிச்சன்ரூம்	b பப்பர்சிகாணு
தேக்குமரம்	தேகுமானு	f டீக்ஊட் d	ஸாக்வான்லகட
சமைப்பவன்	வண்டவாடு	கூக்	பொப்பர்சி
சிநேகிதன்	ஸ்நேகிதுடு	f ப்ரெண்ட்	தோஸ்த்தி
பகையாளி	விரோதி	எனிமி	துஸ்மான்
திரிஷ்டாந்தம்	த்ருஷ்டாந்தமு	எக்ஸாம்பில்	நிஷாணி
திட்டுகிறது	திட்டெடமு	அப்யூசிங்	கால்யாதேனே
தித்திப்பு	தீபு	ஸ்வீட்	மிட்டா
தெருவு	வீதி	ஸ்ட்றீட்	g கல்லி
தேடு	வெதகு	ஸர்ச்	தூண்ட்
திருடன்	தொங்க	தீப் f	சோர்

வர்ணங்களின் பெயர்.

வெளுமை	தெலுபு	ஒயிட்	சபேத்
கறுப்பு	நலுபு	b பிளாக்	காலா
சிகப்பு	எறுபு	ரெட்	லால்
மஞ்சள்	பசுபு	எல்லோ	ஹல்தி
நீலம்	நீலமு	b ப்ளூ	பாதலிரங்
பச்சை	பச்ச	g ச்றீன்	ஹரியா

பலசரக்குகளின் பெயர்.

தமிழ்.	தெலுங்கு.	இங்கிலீஷ்.	ஹிந்துஸ்தான்
உப்பு	உப்பு	ஸால்ட்	நம்மக்
மிளகாய்	மிரபகாயலு	சில்லீஸ்	மிர்ச்சி
மிளகு	மிரியாலு	பெப்பர்	காலிமிர்ச்சி
கடுகு	ஆவாலு	மஸ்டர்டு	ராயா
புளி	சிந்தபண்டு	டாமரிண்டு	அம்பலி
சீரகம்	ஜிலகர	கமின்சீட்	ஜீரு
வெங்காயம்	உல்லிபாய	அனியன்	பியாச்
பூண்டு	தெல்லபாய	கார்லிக்	லசோன்
மஞ்சள்	பசுபு	ஸாப்ரயன்	ஹல்தீ
தனியா	தனியாலு	கொரியண்டர்	தனியா
கசகசா	கஸகஸாலு	பாபி	நாகர்
வெந்தியம்	மெந்துலு	பெனுக்ரீக்	மேதி
ஜாதிக்கா	சாதிக்காய்	நட்மெக் g	சாயிபல்
ஜாபத்திரி	சாபத்திரி	மேஸ் [பர்	சாபத்திரி [ச்சி
வால்மிளகு	தோகமிர்யாலு	t டெயில் பெப்	தும்ககாலிமிர்
லவுங்கம்	லவங்கமு	க்ளவஸ் [ளவஸ்	குளேவ்ஸ் [டா
லவுங்கபட்டை	லவங்கபட்டை	b பார்காப் f க்	தால்ச்சீகா பட்
ஏலம்	ஏலகுலு	கார்டமம்ஸ்	இலாஜி
அதிமதுரம்	அதிமதுரமு	லீயகொரஸ்	மிட்டிலக்டி t
சோம்பு	சோம்பு	அனேஸ்	சோம்பு
கற்பூரம்	கற்பூரமு	காம்பர் f	காபூர்
சாம்பிராணி	ஸாம்பராணி	f ப்ராகின்ஸ்	ஊத
புனுகு	புனுகு	ஸிவெட்	முஷ்க்
கஸ்தூரி	கஸ்தூரி	மஸ்க்	கஸ்தூரி
பன்னீர்	பன்னீரு	ரோஸ்வாட்டர்	g குலாப் b
கற்கண்டு	கலகண்டு	ஷுகர்காண்டி	மிசரீ
சர்க்கரை	சக்கெர	ஷுகர்	ஷக்கர்
நெய்	நெய்யி	கீ g	கீ g
எண்ணெ [ணெ	நூனெ	ஆயில்	t தேல்
விளக்கு யெண்	ஆமுதம் [னெ	லாம்ப்ஆயில்	இரண்டி காதே
தேங்காய் எண்	t டெங்காய நூ	கோக்னட் ஆயி	நாரல்காதேல்
சுக்கு [ணெ	சொண்டி	ட்ரைட்ஜிஞ்சர்	சோட்
இஞ்சி	அல்லமு	ஜிஞ்சர்	அதறக்
பால்	பாலு	மில்க்	தூத்
தயிர்	பெருகு	காட்	தை
வெண்ணெ	வென்ன	b பட்டர்	மஸ்க்கர்

தமிழ்	தெலுங்கு	இங்கிலீஷ்	ஹிந்துஸ்தான்

தானியங்களின் பெயர்.

அரிசி	b பிய்யமு	ரைஸ்	சாவல்
நெல்லு	வட்லு	பியாடி	தான்
பயறு	பெஸலு	க்ரீன்கராம்	மூங்க்
உளுந்து	மினுமுலு	ப்லாக்கிராம்	உடத்
எள்ளு	நுவ்வுலு	ஜிஞ்சிலிஸீட்	தி
கோதுமை	கோதும	விட் t	g கெவ்
மொச்சகொட்	அனுமுலு	b பீன்ஸ்	b பல்லர் [ன்
மொச்சபருப்பு	அனுப்பப்பு	b பீன்ஸ்	b பல்லர்க்கிதா
கேவரு	ரூகுலு	ருகி	ருகி g
தொவரை	கந்துலு	d டால்	துவர்
தொவரம்பருப்	கந்திபப்பு	d டால்	தால்
வாதுமைபருப்	பாதம்பப்பு	ஆமண்டு [ராம்	பாதம்கதால்
கடலை	செனகலு	பொங்கால்g க்	கனே
கொள்ளு	உலவலு	g கரும்	குல்த்தீ
கம்பு	கம்பு	மில்லட்	b பாச்ரு
சோளம்	சொன்னலு g	மெய்ஜ் g	சாரி
சவ்வரிசி	ஸம்பபிய்யமு	ஸ்யாகோ g	சவ்காசாவல்

உலோகங்களின் பெயர்.

பொன்	b பங்காரு	g கோல்ட் d	ஸுன்னு
வெள்ளி	வெண்டி	ஸில்வர்	சாந்தி
ஈயம்	ஸீஸமு	லெட் d	ஸீஸ்
செம்பு	ருகி g	காப்பர்	தம்பா
இரும்பு	இனுமு	அயிரன்	லஹவா
பித்தளை	பித்தளி	b ப்ரூஸ்	பித்தல்
தகரம்	தகரமு	t டின்	தகர்
பாதரசம்	பாதரசமு	குவிக்ஸில்வர்	பாரு
கெந்தகம்	கெந்தகமு	சல்பர்	கந்தக்
பொட்லுப்பு	பேட்லுப்பு	சால்ட்பீட்டர்	சோரா
மொஹருக	மொஹரீலு	சவரன்ஸ்	மோஹரே
ரூபாய்கள்	ரூபாயலு	ரூபீஸ்	ரூபே
அணக்கள்	அணலு	அணஸ்	அனே
பைசாக்கள்	பைசாலு	பைஸ்	பைசே

தமிழ்.	தேலுங்கு	இங்கிலீஷ்.	ஹிந்துஸ்தான்

பழங்களின் பெயர்.

கிச்சிலிப்பழம்	கிச்சிளிபண்டு	ஆரஞ்சி	நாரங்க்
எலுமிச்சம்பழ	நிம்மபண்டு	லிமன்	நீம்பு b
மாதுளம்பழம்	தாளிநிம்மபண்	போமகிரநெட்	அனார்
அத்திபழம்	அத்திபண்டு[டு	f பிக் g	குல்லோ
வாழைப்பழம்	அரடிபண்டு	ப்ளான்டென்	மௌவஜ்
கொய்யாபழம்	கொய்யாபண்	g சோவா	ஜாம்
மாம்பழம்	மாமிடிபண்டு	மாங்கோ	பக்கா ஆம்
அன்னாசிபழம்	அனாஸ்பண்டு	பைன் ஆப்பில்	அனாஸ்
விளாம்பழம்	வெலகபண்டு	வுட் d ஆப்பில்	கவீட்
பேரீச்சம்பழம்	கர்சூரபண்டு	d டேட்ஸ்	கசா g
பெலாப்பழம்	பனசபண்டு	ஜாக் f ப்ருட்	பனஸ்
நாகப்பழம்	நேரேடிபண்டு	g சாம்பனன்	g சாமுன்
பெரப்பம்பழம்	பேமுபண்டு	ஆப்ல்ஸ்கேன்	b பேத்காபல்
இலந்தம்பழம்	ரேகுபண்டு	கரேடெய்வா	பேர்
திராட்சபழம்	த்ராக்ஷபண்டு	g க்ரேப்ஸ்	மூனக்கா
வில்வப்பழம்	வில்வபண்டு	விஜியோரை	b பேலபல்

பட்சிகளின் பெயர்.

பருந்து	g கத்த	கைட்	சீல்
கோட்டான்	g குட்லகூப b	ஔல்	g குக்கூ
குருவி	b பிட்டி	b பர்ட்	சுடீ
கிளி	சிலுக	பியாரெட்	தோரா
மயில்	நெமலி	பீகாக்	மொஹோ
கோழி	கோடி	f பவுல்	முர்கீ g
கௌதாரி	கவுதாரி	பாட்ரிஜ்	தீர்த்தர்
காடை	காட	க்வெயில்	b பட்டர்
கழுகு	g கூளி	ஈகில்	பரிந்தா
சாவல்	புர்ஜு	காக்	முர்கா g
பெட்டை	பெட்ட	ஹென்	முரிகி
புறா	பாவராமு	d டௌ	கபுத்தர்
கொக்கு	கொங்க	க்றேன்	b படுகலர்
காக்கை	காகி	க்ரொ	கவ்வார
ஈ	ஈக g	f ப்ளை	மக்கி
கொசு	தோம	மஸ்க்கிடோ	மச்சர்

தமிழ்.	தெலுங்கு.	இங்கிலீஷ்.	ஹிந்துஸ்தான்

மிருகங்களின் பெயர்.

சிங்கம்	ஸிம்ஹமு	லயன்	ஸர்சா
புலி	புலி	டைகர்	b பாக் g
யானை	எனுக	எலி f பெண்ட்	ஹத்தி
கரடி	எலுககொட்டு	b பியர்	ரீச்
பன்றிக்குட்டி	பந்திபில்ல	யங்க்பிக் g	சுவர்க்காபச்சா
முள்ளம்பன்றி	மூண்ட்லபந்தி	b பார்க்குபை	காடேகாசுவர்
நரி	நக்க	ஜேகால்	கோலா
கழுதை	g காடிதெ	ஆஸ்	g கத்தா
குதிரை	g குர்ரமு	ஹார்ஸ்	g கோடd
எருது	எத்து	ஆக்ஸ்	b பயில்
எருமைக்கடா	எனுமு	b பப்பெலோ	b பயிஸ்
ஆடு	g கொர்றெ	ஷீப்	b பக்ரா
நாய்	குக்க	d டாக் g	குத்தா
ஓவட்டநாய்	வேட t குக்க	ஹண்டிங்டாக்	ஷிகார்காகுத்த
புனுகுபூனை	புனுகுபில்லி	ஸிவெட்க்யர்ட்	முஷக்மாபிலி
மூஞ்சூர்	சுஞ்சு	மௌஸ்	சுசெந்த்ரி
கீரிப்பிள்ளை	மூங்கிஸ்	மங்கூஸ்	முங்கூல்
மான்	ஜிங்க	டியர்	ஹரன்
அணிப்பிள்ளை	உட	ஸ்க்ரில்	கிலோரி
ஓணான்	தொண்ட	கெமிலியான்	g கிரகூட்
ஒட்டகம்	ஒண்டெ	க்யாமல்	ஹூட் t
பசு	ஆவு	கௌ	காய்
முசல்	தோடேலு	ஹேர்	g கர்கோஷ்
குரங்கு	கோதி	மன்கி	பந்தரு
எலி	எலுக	ராட் t	சுவ்வா
பூனை	பில்லி	கியாட் t	b பில்லி

ஜலஜெந்துக்களின் பெயர்.

மீன்	சாப்ப	f பிஷ்	மச்சீ
முதலை	மொஸலி	க்ரோக்கடைல்	மகர்
தவளை	கப்ப	f ப்ராக் g	மேண்டுக்
சொறுமீன்	ஸொராசாம்பா	ஷார்க்	மசீ
அட்டை	ஜலக g	லீச்	ஜோக்
ஆமை	தாம்பேலி	டார்டாயில்	தாம்பேல்
நண்டு	நன்றகாயா	க்ரூப் b	கேக்டா

தமிழ்.	தெலுங்கு.	இங்கிலீஷ்.	ஹிந்துஸ்தான்.

புட்பங்களின் பெயர்.

மல்லிகைப்பூ	மல்லபுவ்வு	ஜாஸ்மின் [வர்	மொக்ரேசாபூ
தாமரைப்பூ	தாமரபுவ்வு	லோடஸ் f ப்ள	கமல்காபூல்
ரோஜாபூ	ரோஜாபுவ்வு	ரோஸ் [ளவர்	ரோசாகாபூல்
வேப்பம்பூ	வேப்புவ்வு	மார்கோரைfப்	நீம்காபூல்
தாழம்பூ	மொகிலிபுவ்வு	d ஒடோரிfபரஸ் f ப்ளவர்	கெவ்டேகாபூ
வாழைப்பூ	அரடிபுவ்வு	ப்ளான்டன்ப்ல	நேலேகாபூல்
சாமந்திப்பூ	சாமந்திபுவ்வு	க்ரிஸான் திம்ம இண்டிகம்	சாமந்திகாபூல்

நகரும் ஜெந்துக்களின் பெயர்.

சாரைப்பாம்பு	ஸாரபாமு	ஸ்நேக்	தாமின்
பல்லி	b பல்லி	லிஜார்டு	சிப்லக்
மோட்டுப்பூச்சி	நல்லி	b பக் g	கட்மல்
தேல்	தேலு	ஸ்கார்பியன்	b பிச்சூ

பந்துக்களின் பெயர்.

தாயார்	தல்லி	மதர்	மாஸாப்
தகப்பன்	தன்றி	f பாதர்	வாலீத்
குழந்தை	b பிட்ட d	சைல்ட் d	b பச்சா
மகன	கொடுக்கு	ஸன்	b பேடா
பெண்	கூந்துரு	d டாட்டர்	b பேடீ
சித்தப்பன்	பின்னதன்றி	அன்கில்	சிச்சா
மருமகன்	மேனல்லுடு	ஸன்னின்லா	பாடயிகாபோ
மருமகள்	கோடலு	டாட்டரின்லா	b பௌ
மாமனுர்	மாமகாரு	f பாதரின்லா	ஸஸரா
மாமியார்	அத்தகாரு	மதரின்லா	ஷால்
தமக்கை	ஸஹோதரி	ஸிஸ்டர்	b பான்
பேரன்	மனமடு	க்ருண்ட்சன்	நாதி
பேத்தி	மனமராலு	க்ருண்ட்டாட	நாதீன்
சகோதரன்	சகோதருடு	b ப்ரதர்	b படாபாய்
பாட்டன்	தாதா	க்ருண்ட்பாதர்	நாண
பாட்டி	அவ்வா	க்ருண்ட்மதர்	நானி
அண்ணி	வதினே	ஸிஸ்டரின்லா	b பாபி
மைத்துனன்	b பாவமரிதி	b ப்ரதரின்லா	ஸாலா
மைத்துனச்சி	மரதலு	ஸிஸ்டரின்லா	ஸாலி

தமிழ்.	தெலுங்கு.	இங்கிலீஷ்.	ஹிந்துஸ்தான்

வாரங்களின் பெயர்.

ஞாயிறு	ஆதிவாரமு	ஸண்டே	ஐத்வார்
திங்கள்	சோமவாரமு	மண்டே	பீர்
செவ்வாய்	மங்களவாரமு	ட்யூஸ்டே	மங்கல்
புதன்	புதவாரமு	வெட்நஸ்டே	சார்ஷம்பா
வியாழம்	குருவாரமு	தர்ஸ்டே	ஜுமேருத்
வெள்ளி	சுக்ரவாரமு	f ப்ரைடே	ஜும்மா
சனி	சனிவாரமு	ஸாட்டர்டே	அலப்தா

நவரத்தினங்களின் பெயர்.

கோமேதகம்	கோமேதகமு	கர்டானிஸ்	கோமேதகம்
நீலம்	நீலமு	ஸாப்பா f	நீல்
புட்பராகம்	புஷ்பராகமு	டொபாஜ்	புஷ்பராக்
மரகதம்	மரகதமு	எமரல்டு	மரகத்
மாணிக்கம்	மாணிக்கமு	கர்ப்பன்சில்	மாணிக்
வைடூரியம்	வைடூர்யமு	லாபிச்லாஸ்	வைடூர்
வைரம்	ரவலு	டைமண்ட்	ஹிரு
முத்து	முத்யமு	பெரல்	மோதி
பவழம்	பகடமு	கோரல்	மூங்கா

அவயவங்களின் பெயர்.

தலை	தல	ஹெட் d	ஸிர்
மயிர்	வென்ட்ருகலு	ஹேர்	b பால்
காது	செவ்வு	இயர்	கான்
கண்	கன்னு	ஐ	ஹங்கி
மண்டை	மண்ட	ஸ்கல்	கபால்
நெத்தி	நெத்தி	f போர்ஹெட்	மாதா
மூளை	மூள	b ப்ரெயின்	b பேசா
மூக்கு	முக்கு	நோஸ்	நாக்
வாய்	நோரு	மௌத்	மூ
மீசை	மீசமு	விஸ்க்கர்ஸ்	முச்சி
தாடி	தாடி	b பியர்ட்ஸ் d	தாடி
பல்லு	பண்ட்லு	டீத்	தாந்தா
நாக்கு	நாலிக	t டங்	ஜிப்
கழுத்து	கொந்து	நெக்	g கல்லா
கை	செய்	ஹாண்ட்	ஹாத்
விரல்	வ்ரேலு	f பிங்கர்	அங்கோலி

தமிழ்.	தெலுங்கு.	இங்கிலீஷ்.	ஹிந்துஸ்தான்.

ஆயுதங்களின் பெயர்.

துப்பாக்கி	துபாக்கி	மஸ்கெட்	b பந்தூக்
பீரங்கி	பீறங்கி	g கன்	தோப்
கத்தி	கத்தி	நைப் f	சாகு
வாள்	றம்பமு	ஸா	ஆரர்
கத்திரி	கத்தெர கோல்	ஸிஜர்ஸ்	கைன்ஷி
ஊசி	ஸூதி	நீடில்	ஸூயி
மண்வெட்டி	பாற	ஜான்லெவர்	பாவ்வா
கெட்டபாறை	கெட்டபாற	க்ரூபார்	சப்பல்
உளி	உளி	சிஸில்	உளி
திராசு	த்ராஸு	ஸ்கேல்	தராஜ்
அரி[illegible]	கொடவலி	ஸிக்கில்	கொய்தா
எழுத்தாணி	g கெண்டமு	ஜான்பென்	கெண்டம்

விருட்சங்களின் பெயர்.

வாழைமரம்	அரட்டி tமானு	ப்ளான்டங் ட்ரீ	மௌஸ்காஜாடு
ஈச்சமரம்	ஈதமானு	d டேட் ட்ரீ	செந்தோலோ
புளியமரம்	சிந்தமானு	டாமரின்ட்ட்ரீ	அம்பிலகாஜாடு
அசோகைமரம்	அசோத மானு	மாஸ் ட்ரீ	bபல்யா பந்தர்க
வெளாமரம்	வெலகமானு	உட்ஆப்பில்ட்	gகபீட்காஜாடு
ஆலமரம்	மர்ரிமானு	b பானியன்ட்	bபட்காஜாடு
நாகமரம்	நாகமானு	ஜாம்ஸன்ட்ரீ	ஜாமுன்காஜா
வேப்பமரம்	வேபமானு	மர்கோசாட்ரீ	நீம்காஜாடு
அத்திமரம்	அத்திமானு	f பிக் g ட்ரீ	g குல்லோகாஜ
தென்னை மரம்	டெங்காயமா	கோகனட் ட்ரீ	நாரெல்காஜாடு
பனைமரம்	தாட்டிமானு	பால்மைராட்ரீ	தாட்காஜாடு
பெலாமரம்	பனஸசெட்டு	ஜாக்ப்ரூட் ட்ரீ	பனஸ்காஜாடு
பரித்திச்செடி	பத்திசெட்டு	காட்டன் பிளா	ருயின்காஜாடு
மல்லிகைச்செ	மல்லிசெட்டு	ஜஸ்மெந்பிளா	மோகரேல்கா
பொடலஞ்செ	பொட்லசெட்	ஸ்னேக் பிளாந்	சகண்டேகாஜ
மஞ்சள்செடி	பஸுபுசெட்டு	ஸாப்ரெந் பிளா	ஹல்திகாஜாடு
மிளகாய்செடி	மிரபகாய செட்	ஸல்லிபிளாந்ட்	மிற்சிகாஜாடு
வாதுமைச்செ	பாதுமசெட்டு	ஆமன்ட் ட்ரீ	b பாதங்காஜா
எலுமிச்சஞ் செ	நிம்மசெட்டு	லெமம் ட்ரீ	நீப்புகாஜாடு
கத்திரிச்செடி	வங்காயசெட்டு	bப்ரிஞ்ஜால்பி	b பைங்கன்கா

தமிழ்	தெலுங்கு
	ஸம்பாஷணைகள்.
அச்சு அடிக்கிறவன்	அச்சுவேயுவாடு
அது உன் எருது	அதி நாயெத்துதா
அதிகமான ஆசை	அதிகமைன ஆஸ
காட்டுமிருகம்	அடவிம்ருகமு
நெருநஷ்டம்	அதிக நஷ்டமு
அனேகவிதங்கள்	அனேக விதமுலு
விளையாடாதே	ஆட்லாடவத்து
இது பட்டுத்துணி	இதி பட்டுகுட்ட
எத்தனை நாள்	என்னி தினமு
ஒரு சிறு வீடு	ஒக சின்ன இல்லு
ஒரு வெறிநாய்	ஒக வெர்ரி குக்க
ஒருபடி தயிர்	ஒகபடி பெருகு
கண்ணை மூடு	கன்னு மூயுமு
கஷ்டமான வேலை	கஷ்டமைன பனி
கீழே உட்காரு	கிந்த கூர்ச்சுண்டு
பார்ப்பதற்கு	சூசுடகொரகு
கெட்ட பையன்	செட்ட பில்லகாய
தங்கைகள் எங்கே	செல்லலு எக்கட
தண்ணியில் என்ன	ஜலமுலோ எமி
புத்தியில்லாத பிள்ளை	தெலிவிலேனி பிட்ட
வெள்ளை மயிர்	தெல்ல வென்ட்ருகலு
வால் நக்ஷத்திரம்	தோக நக்ஷத்திரமு
திருடாதே	தொங்கலிஞ்சவத்து
என் தலைகாணி எடு	நா தலகட எத்து
என்பேர் இராமன்	நாபேரு ருமடு
மிகவும் கெட்டிக்காரன்	நிண்டா ஸமர்த்துடு
நீபோகலாம்	நீவு போவச்சுனு
உன்தகப்பன் பேரென்ன	நீ தண்ட்றி பேரேமி
நான் போகவேணும்	நேனு போவலயுனு
நான் பார்த்தேன்	நேனு சூசிதினி
ஓடுதல்	பருகெத்துட
மலையாறு	பர்வதபுநதி
படுக்கை அறை	பண்டுகொனே அர
பவழமில்லை	பகடமுலேது
பகல்மேலேவா	பகட்டிமீதரா
வேலைசெய்யுமிடம்	பனிசேஸேதாவு
பாடத்தைச்சொல்லு	பாடமுசெப்பு

இங்கிலீஷ்.	ஹிந்துஸ்தான்.
ஸம்பாஷணைகள்.	
பிரெஸ்ஸர்	சாப்னேவாலா
இட்டீஸ்யுவர் b புல்லக்	ஓ தேரா பயவீச்
t டு அவரிஷஸ்	பஹூத ஹிஸ்
ஒயில்ட் d பீஸ்ட்	ஜங்கல்கா ஹைவான்
மச் லாஸ்	பஹூத் லுக்கான்
மெனிகைண்ட்ஸ்	ஹர் கிஸம்
d டோன்ட்ப்ளே	கேல் நகோ
திஸீஸ் ஸில்க் க்ளாத்	எ ரேஷம்கா கபடா d
ஹௌமெனிடேஸ்	கெத்னே தின்
எ ஸ்மால் ஹௌஸ்	எ சோடா t கர்
எ மாட் d டாக் g	ஏக் திவனுகுத்தா
எ மெஷர் ஆப் f கர்ட்	ஏக் ஸேர் சார்
ஷட் t யுவர் ஐஸ்	அங்கி மூச்லே
ஹார்ட் ஒர்க்	மெநஹத்கா காம்
விட்டி t டௌன்	நீச்சே பைடோ
f பார் ஸீயிங்	தேக்நேகே வாஸ்தே
b பாட் b பாய்	கராப் b சொகரா
வொயரார் ஸிஸ்டர்ஸ்	b பான் சஹா
வாட்டீஸ் இந்தி வாட்டர்	பானீமே கியா
ஸென்ஸ்லெஸ்சைல்ட்	அஹ்மக் பச்சா
ஒயிட் t ஹேர்	ஸூபேத் b பால்
காமெட்	தும்கா தாரா
டோன்ட் ஸ்டீவ்	சுராவ் மத்
t டேக்மை பில்லோ	மேரா தக்யா உட்டா
மைநேம் இஸ் ராமன்	மேரா நாம் ராம்
வெரி க்ளவர் மான்	b பஹஉத்ஹூஷார்அத்மி
யு மே கோ g	து கையேஜா
வாட்டீஸ்யுவர் f பாதர்ஸ்நேம்	தேராபாப் நாம்க்கா
ஐ மஸ்ட் கோ g	மைஜாஹு
ஐ ஸா	மை தேகா
ரன்னிங்	தௌடனு
மவுன்ட்டெயின் ரிவர்	பஹட்கா நத்தி
b பெட் ரூம்	ஸோனேகா கோட்ரி
நோகோரல்	மூங்கோகை
கம் இந்தி மிட்டே	தோபார்க்கே உப்பரா
ஒர்க்கிங் ப்ளேஸ்	காம் கர்நேகா g ஜாகா
சிபீட்யுவர்லெஸன்	ஸூபக்போலோ

தமிழ்.	தேலுங்கு.
கால்ரூபா	கால்ரூபா
பாடம்படி	பாடமுனுசதுவு
தருமம்பண்ணு	தர்மமுசேயுமு
வெகுநாள்	பஹு தினமுலு
மதம்பிடித்தயானை	மதபுடேனுக
நாமிருக்கிறோம்	மனமு உன்னமு
நல்லமனிதன்	மஞ்சி மனுஷ்யுடு
பேசாமலிரு	மாட t லாடகயுண்டு
பேச்சைக் கேளாதே	மாட t வினவத்து
நீர் ஆரய்யா	மீருஎவரய்யா
முகங்கழுவு	முகமுகடுகு
எஜமானிச்சி	எஜமானுராலு
என்னவேண்டும்	எமிகாவலயுனு
சாயம்போடுகிறவன்	றங்குவேயுவாடு
இரண்டிலொன்று	ரெண்டிலொகடி
நாளைக்குள்ளேவா	ரேபடிலோகரு
விசனமில்லாத	வ்யஸநமுலேநி
அவனிடம்சொல்லு	வானிவத்தசெப்புமு
அவனைக்கூப்பிடு	வானினிபிலுவுமு
விதைநடு	வித்துநாடு t
அகலமான ஆறு	வெடல்பைனநதி
ஆயிரம் ரூபாய்	வெய்யி ரூபாயலு
வேகவைத்தல்	உடகம்பட்டடமு
சந்தடிசெய்யாதே	ஸத்துசேயவத்து
விடுமுறை	லீவுதினமு
சொகுசானவேலை	ஸொகுசைனபனி
இந்தமோதிரம்என்னுடையது	ஈ உங்கரமுநாதி
அவன் என்னைத் திட்டினான்	வாடுநன்னு திட்டினாடு
அது எனக்கவள் கொடுத்தாள்	தானினிநாகு ஆபெஇச்செ
எங்களுடையது காணமற்போ	மாதிகானகபோயெனு
நம்மவர்களெல்லாரும் எங்கே	மனவாரந்தரு எக்கட
நம்மையார்தேடினது	மனலனு எவரு வெதிகிரி
அவர்கள் எங்களை திட்டினார்	மம்மலனு வாரு திட்டிரி
நீ என் சினகிதன்	நீவு நாஸ்நேஹிதுடு
இந்தப்பழம் உன்னுடையது	ஈபண்டு நீதி
உன்னையாரழைத்தார்கள்	நின்னு எவரு பிலிசிரி
அதுஉனக்கு கொடுக்கப்பட்ட	அதி நீகிவ்வபட்டதி
நானுனக்கு வேறொன்றுகொடு	நீகுநேனுவேரொகடியிச்செத

இங்கிலீஷ்.	ஹிந்துஸ்தான்.
கோர்ட்டர் ருப்பி	பாவு ருபியா
ரீட் யுவர் லெஸன்	ஸ¬பக்படோ
கிவ் ஆம்ஸ்	தரம் கரோ
மெனிடேஸ்	பஹ¬த்தின்
f பாட் t எலிபெண்ட்	மஸ்த்ஹத்தி
உய் ஆர்	ஹம் ஹை
ஓ குட்மான்	அச்சா அத்மி
டோன்ட் t டாக்	பாத்மத்காக்கே ரஹோ
டோன்ட்வியர் திஸ்பீச்	போஹீமத் ஸ¬ன்
ஹ¬ஆர்யு	தும்கோன்
வாஷ் யுவர் f பேஸ்	மூதோ
மிஸ்ட்ரெஸ்	மாலீக்னி
வாட்யு வான்ட்	கியாஹோனா
d டையர்	றங்காரா
ஒன் ஆப் f ஓ t	தோமேவக்
கம்வுத்தின் மோரோ	ஸவுபாகே அந்தர் ஆ
ஹாவிங் நோ ஸாரி	f பிகிர் நைஸோ
டெல் ஹிம்	உஸே போல்
கால் ஹிம்	உன்கூ புலாவ்
செட் தி வீட்	b பீஞ்ச்பேர்
ஒயிட் d ரிவர்	சௌடா ஹ¬யா நத்தி
தவுஸண்ட் ருபீஸ்	ஹாஜர் ரூபியே
b பாயிலிங்	உபால்னா
டோன்ட்மேக் காயிஸ்	அவாச் மத்கர்
ஹாலி டே	சூட்கா தின்
வெரி குட் ஒர்க்	ஸாச்கா காம்
கிவ்ஸ் மைறிங்	எஹங்கோடி மேரு
ஹி அப்யூஸ்ட்மி	உனே முஜேஓ ஓ காலிதியா
ஷீ ஓ கேவ் இட்மி	ஒமூஜே ஒ அவாத்தீ
உய் லாஸ்ட் அவர்ஸ்	ஹமாரா கம்கயா
வொயர் ஆர் அவர் பீபில்	ஹமாராவாலேஸோம்ஹாக
ஹ¬ஸர்ச்ட் d அஸ்	ஹம்லோக்குகோந்துண்டே
தே அப்யூஸ்ட் அஸ்	ஹம்கு உனேகாலிதியே
யு ஆர்மை ப்ரெண்ட்	தூமாராதோஸ்த்
திசீஸ் யுவர் f ப்ரூட்	எ f பல்தேரு
ஹ¬கால்ட் d யு	துஜே கோன் புலாயா
தட்வாஸ் கிவண்டுயு	ஒதுஜே தியேஹ¬வா
ஐஷல் கிவ்யு அநதர்	துஜே அவநேக தேவாஹ¬

தமிழ்.	தெலுங்கு.
நீரெங்கேபோகிறீர்	மீரெக்கடபோதுன்னரு
அதுஉங்களுடையதா	அதிமீதேனா
உங்களையார் திட்டினர்கள்	மிம்மூலனு எவருதிட்டிரி
அவன்நல்லபிள்ளை	வாடுமன்சிசின்னவாடு
அந்தபெட்டி அவனுடையது	ஆ பெட்ட வானிதி
அவனையிங்கேகூப்பிடு	வானினி இக்கடிகி பிலுவுமு
ஆகிலும்அதை அவனுக்குகொ	அயினதானி வானிகியியுமு
இதையந்தம்மாளுக்குகொடு	தீனி ஆபெகு இயுமு
அந்தம்மாள் எங்கேபோயிருந்	ஆபெஎக்டிபோயி உண்டெனு
அம்மாளை இங்கேவரச்சொல்	ஆபெனுஇகடிகிரம்மெனு
அம்மாளுடைய தகப்பன் பே	ஆபெயொக்கதன்றிபேரேமி
அது உனக்கு தருமா[ரென்ன	அதி நீகுதகுனா
அதுஅவளுடையது [ட்டேன்	அதிதானிது
அதை என்விரலில் வைக்கமா	தானினிநாவேலுன பெட்டனு
அவர்களெங்கேபோகிறார்	வாரு எக்கடி போதுன்னரு
இவைஅவர்களுடையது	இவி வாரிது
அவனை உள்ளே வரச்சொல்லு	வானினிலோபலரம்மனு
இதை அவருக்கு கொடுக்கலா	தீனினிவாரிகி இவ்வவச்சுனா
அந்தவீட்டில் யாரிருக்கிறார்	ஆயிண்டிலோ எவருன்னரு
அந்தகொடை யாருடையது	ஆ கொடுகு எவரிதி
அவநதையாருக்குகொடுத்தார்	வாடுதானினி எவரிக்கிச்செனு
அவன் அவனையடிக்கிறான்	வாடுவானினிகொட்டுசுன்னாடு
எது நல்லது	எதிமேலு
நீயெங்கே போகிறாய்	நீவு எக்கடிகிபோவுசுன்னவு
உன் தம்பிபேரென்ன	நீ தம்முடுபேரேமி
அதைவிட எதுகுள்ளம்	தானிகண்டே t எதிபொட்டி
இந்தப்பேனுசீவயில்லை [டது	ஈகலமு செக்கவடலேது
அப்பானைகள் உடைந்துவிட்	ஆகுண்டலு பகிலிபோயினவி
அவைகளெங்கே இருக்கிறது	அதி எக்கடவுன்னவி
இவைகளிங்கேயே இருக்கின்	இதி யிக்கடனே வுன்னவி
அது என்கோல் [றன	அதி நா கார
இராத்திரிக்கு மழைவரும்	ரப்த்திரிகி வானவொச்சுனு
குளங்கள் நிரம்பும்	ஈ குண்டலு நிண்டுனு [னு
அந்தராத்திரி இருளாயிருந்தது	ஆராத்திரி சீகடிகா உண்டவு
நீ திருடுகிறாய்	நீவுதொங்கலிஞ்சு சுன்னவு
நான்வருகிறேன் [தாள்	நேனு வச்சுகன்னனு
அந்தம்மாள் குழந்தையையடித்	ஆபெபிட்டனுகொட்டெனு
வர்கள் மாத்தை வெட்டினார்	வாருசெட்டுனு கோட்டிரி

இங்கிலீஷ்.	ஹிந்துஸ்தான்.
ஒயர்ரார் யு g கோயிங்	தும் காஜாதே ஹை
இஸ் தெட்யுவர்ஸ்	ஓதுமாராச்சியா
ஹூஅப்யூஸ்ட் யு	கோன் தும்கு காலிதியா
ஹீ இஸ் எ g குட் d பாய்	உனே அச்சாசொக்ரா
தடீஸ் இஸ் பாக்ஸ்	ஒபெட்டி உஸ்கா
கால் இம் இயர்	உஸ்கூ யாபுலாவ்
கிவ் இட்டுஹிம்ஈவன் இட்மேபி	பல்கே ஒ உஸ்குதே
g கிவ் திஸ் டு ஹர்	பல்கே ஐ ஒ அவரத்குதே
ஒயர் டிட்ஷிகோ g	ஒகா g கயி
t டெல்ஹர் t கேம் இயர்	உஸ்கூ இயாகு ஆவ்கஹு
வாடீல்ஹர் f பாதர்ஸ் நேம்	உஸ்காவாலீ த்காநாம்கியா
இஸிட்ப்ரூபர்டு f யு	ஓதுஜேபராபர் ஹைகியா
இட் பிலாங்ஸ் டு t ஹர்	ஒ அவரத்கா
ஐஹோண்கீபிட்இன்மை f	ஓமேரி அன்திலீபாற் செங்கா
ஒயரார்தேர் g கோயிங் [பிங்கர்	உனே பஜாதேஹை [னே
தே பிலாங்டு தெம்	எ உஞேகா
டெல் t இம்டு கம் இன்	உஞேகு அந்தர் ஆவ்கரோ
மே உய் கிவ் திஸ்டு t இம்	எ உஸ்கு தியேஜாக்யா
ஹூ ஆர் இன்தட்ஹௌஸ்	ஓகர்மே கோனஹை
ஊஸ் அம்பர்லா ஈஸ்தட் t	ஓசத்ரி கிஸ்கா
டுஹூம் டிட் ஹிகிவ் இட்	உனே உஸேகிஸ்குதியா
ஹி ஈஸ் பீடிங் இம்	உதினே உஸ்குமார்த்தாஹை
வுச்சீஸ் g குட் d	கோனசா அச்சா
ஹோயரார் யுகோயிங்	தூகா ஜாதாஹை
வாட்டீஸ்யுவர் பிரதர்ஸ்நேம்	துமாரே பாய்கா நாம்கியா
வுச்சீஸ்ஷார்ட்டர்தேன்தட்	உஹிஸெகோ g கிட்டா
திஸ்பெந்இஸ்நாட்மென்டெ	எகலம் சிலாஹூவானே
தோஸ்பாட்ஸ்ஆர் b ப்ரோ	ஒஹுண்டியாபட்கயே
ஒயரார்தே [கென்	ஒகாஹை
தீஸ் ஆர் ஹியர் ஒன்லீ	எமேஸாப் ஹியாச் ஹைப்
இடிஸ்மை ஸ்டிக்	ஒ மேரூ லக்டி
இட்வில்ரெயின் திஸ்நைட் t	ராத்குபர்சாத்ஹாங்கா
t டாங்க்ஸ் வுல் பி f பில்ட்	பாவட்டயா பர்ஜாகே
தட்நைட் வாஸ்வெரிடார்க்	ஓராத் ஹத்தராஸா ரஹபா
யு ஆர் ஸ்டீலிங்	தூ சூராதரர்ஹை
ஐ ஆம் கமிங்	மை ஆதா ஹூ
ஷி பெட்ஹர் சைல்ட் d	உனே பச்சேகு மாரி
தேகட் திட்ரீ	உனேஜாட்குகத்தரெ

தமிழ்.	தெலுங்கு.
அந்தம்மாள் அதைதிருடினுள்	ஆமெதானினிதொங்கலின்செ
நீ திருடினுய்	நீவுதொங்கலின்சிதிவி
நீங்கள்திருடினீர்கள் [ய்தேன்	மீருதொங்கலின்சிதிரி
நான் இன்றைக்குசமையல்செ	நேனுநேடிதினம் வண்டிதினி
நாங்கள் நேற்று சமைத்தோம்	மேமு நின்னவண்டிதிமி
அது அதை அடிக்கலாம்	அதிதானிநி கொட்டவச்சுனு
நீ திருடுவாய்	நீவுதொங்கலிஞ்சகலவு
நீங்கள் திருடுவீர்கள்	மீரு தொஙகலிஞ்சகலகு
நான்நாளைக்கு சமைப்பேன்	நேனு ரேபடிகி வண்டகலனு
நானிப்போசமைக்கமாட்டோ	மேமு இப்புடு வண்டலேமு
அவர்களவனையடிப்பார்கள்	வாருவானினிகொட்டுதுரு
நீ இப்போ திருடுகிருய்	நீவுஇப்புடுதொங்களின்சுதாவு
இவள் உன்சகோதரி	இதிநீஸகோதரி
நாங்களவனை நம்பமாட்டோம்	மேமுவானிநம்மமு
நீ அவனுல் கொல்லப்பட்டாய்	நீவு வானிசேத சம்பபடிதிவி
நீர் அவரால் வெல்லப்பட்டீர்	மீருவாரிசேத ஜெயிம்பபடி
நான் அவனுல் கெலிக்கப்பட்	நேனு வானிசேத கெலுவபடிதி
கறுப்பு மனிதன் [டேன்	நல்லனி மனிஷி
நடக்கை நல்லது	நடத்தமஞ்சிதி
ஆற்றின்ஜலம்	நதியொக்க நீள்ளு [தி
அவள் அவனையடிக்கிருள்	ஆமெவானிநிகொட்டுசுன்ன
நீர் அதை அச்சிடச்செய்வீரா	மீறுதான்நி அச்சுவேயிஞ்செத
அவள் இங்கேயிருப்பாள்	ஆமெ இக்கட உண்டுனு [ரா
அங்கே யாரிருந்தார்கள்	அக்கட எவருண்டிரி
அவர்களெங்கேபோனுர்கள்	வாருஎக்கடி கிபோயிரி
அவன்பாடுவான்	வாடுபாடகலடு
அவர்களிதுவரைக்கும்வில்லை	வாருஇதிவாகுராலேது
ஆனுலிப்போவருவார்	அயிதேஇப்புடுவச்சுதுரு
அங்கேபோய்பாரும்	அக்கடிகிபோயிகுடுமு
நான்மேலேபோகிறேன்	நேனுபைகிபோதுன்னனு
அவர்களெங்குமில்லை	வாரு எக்கடனுலேது
அவளப்போதே குதித்தாள்	ஆமெமுந்தரனே துமிக்கிநதி
நான்இதிலேவிழப்போகிறேந்	நேனுதீனிலோபடபோசன்னு
அதுபின்னேபோச்சுது	அதிவெநககுபோயினதி
நாங்கள் அவர்கள்குழந்தைகள்	மேமுவாரிபிட்டலமு
யாரோவருகிருர்	எவரோவச்சுசுன்னரு
நாமதைபோகவிட்டோம்	மனமு தானினிபோநிச்சிதிமி
இவைகளிங்கேயிருக்கின்றன	இவிஇக்கடனேஉன்னவி

இங்கிலீஷ்	ஹிந்துஸ்தான்.
ஷ் ஸ்டால் தட்	உஞேஉஸேசுராயி
யு ஸ்டோல்	தூ சுராயா
யு ஸ்டோல்	தும் சுராயே
ஐ கூக்ட் திஸ்டே	மைஆச்சே தின் பகாயா
உய் கூக்ட் எஸ்டர்டே	இம் கல் பகாயா
ஷி கென் பிட்டிட் t	உனே உஸே மார்னேஸக்தி
யு கென் ஸ்டில்	தூ சுரானே ஸக்தா
வுல்யு ஸ்டீல்	தும் சுரானே ஸக்தெகியா
ஐ ஷெல் கூக் டுமாரோ	டைட்ஸஅுபாபாகானேஸக்த
வுய்கெனுட் கூக்நௌ	ஹம் அபு பகானே நைசக்ல்
தே வுல் b ம்ட் இம்	உனே உஸே மாரேகெ
பு ஆர் ஸ்டிலிங் ஜௌ	தூ அபு சுராதா
திஸ்கர்ல் ஈஃயவர்விஸ்டர்	இனே தேர் பஹின்
வுய் வோன்ட்பிலீவ்ஹிம்	ஹம் உஸேநை யுத்யாகே
யூவெர்கில்ட் பைஹிம்	உஸேதூ மாரேகயா
யூவெர்கான்கர்ட்பைதெம்	தூமே உனஸே ஜீத்கயே
ஐவாஸ் கான்கர்ட் பைஹிம்	மை உஸேஜீத்கசா
b பிளாக் மான்	கலா அத்மி
காண்டக்ட் இஸ்குட் d	சால்சலன் அச்சா
ரிவர் வாட்டா	நத்திகாபாணி
ஷி ஈஸ் பீடிங் ஹிம்	ஓஉஸ்குமார்த்தே
வுல் யு கிவ் திஸ்டு பிரின்ட்	தும்உஸே சாபாதாலாகேதிய
ஹி வுல் பி ஹியரலொன்	உனே ஹெமீச்
ஹூவெர் தேர்	வஹகோன் ரஹே
ஒயர் d டிட் தேகோ	உஞே காங் கயே
ஹிவுல் வீங் [திஸ்டைம்	உனேகனே ஸக்தர
தே d டிட்நாட்கம் அண்டில்	உனே ஆப்லக் நை ஆயே
b பட்வென் இ வில்கம்	பலக்கே சுப் ஆகே
ஓ கோ அண்ட்விதேர்	வஹா ஜகார்தேக்
ஐஆம் ஓ கோயிங்அப்	மை உப்பர் ஜாதாஹூம்
தெஆர்நா ட்எனி வொவர்	உஞே கஹாம்பிநை
ஷிஜப்ம்ட் b தென்அலோங்	உனே ஆகேச் குதி
ஐஆம்கோயிங் டுfபால்இந்திஸ்	மை உஸ்மே கிர்னே ஜாதா [ஹூம்
இட்வெண்ட் ப்யரய்க்வொர்	ஓ பிச் சேகயா
உய்ஆர்தேர் சில்ட்றன்	ஹம உன்கே ப்ச்ச
ஸம் ஒன் ஸ்கமிங்	கை ஷக்ஸ் ஆதாஹை
வுய்லெட்டிட் f டு கோ	ஹ்ம் உஸேஜானேதியே
தீஸ் ஆர் இயர்	ஏ யாஹாஹை

தமிழ்.	தெலுங்கு.
அங்கே ஒரு வீடிருக்கிறது	அக்கட ஒக இல்லு உன்னதி
எழுந்துதெருவுக்குப்போவா	லேசிவீதிகிபோகலவா
அந்தகூடைகத்திரிக்காயில்லை என்ன	ஆகம்ப வங்காயலு வெலயேமி
ஐந்துவண்டிகளெங்கே	ஐதுபண்டலு எக்கட
அவனுக்குப்பல்லில்லை	வானிகி பல்லுலேவு
அவள்சமைத்துவைத்தாள்	ஆமெ வண்டிபெட்டெனு
அவன்பழம்கொடுத்தான்	வாடு பண்டு இச்சினாடு
அவன் என்வரவில்லை	வாடு யேல ராலேது
எனக்கு குளிரில்லை	நாகு சலிலேது
அவன் வேலைகெட்டது	வானிபனி செடினதி
என்னை ராஜாபார்த்தான்	நன்னுராஜு சூசெனு
இங்கே இடமில்லை	இக்கடதாவுலேது
கிணர் நிறைந்ததா	பாயிநிண்டினதா
அவர்கள் பேச்சைதப்பினர்கள்	வாருமாடனு தப்பிரி
அவள்பாலைக்கொண்டுவந்தாள்	அதிபாலுதெச்செசுனு
எனக்குவெட்கமில்லை	நாகு வஸிக்குலேது
அவன்நேற்றுவந்தான்	வாடு நின்னவச்சினாடு
அவர்கள் கீழே இருந்தார்கள்	வாருக்கிந்த உண்டிரி
அவளுக்கு இஷ்டமில்லை	ஆமெகு ப்ரீதி லேது
நல்லபேச்சைசொல்லு	மஞ்சிமாட்ட செப்புமு
பொய்சொல்லாதே	அபத்தமுசெப்பவத்து
இங்கேகொஞ்சம்பேர் வந்தார்கள்	இக்கடிகிகொந்தருவச்சிரி
இருட்டுகாலம் நல்லதா	சீகடிகாலமு மஞ்சிதா
வெயில்மாத்திரம்நல்லதல்ல	எண்டமாத்ரமுமஞ்சிதிகாது
நீங்களந்தகுளத்தில்முழுகிநீர்	மீருஆகுண்டலோமுநிகிதீரர்
அவள் கதவைத்திறந்துகொண்டிருந்தாள்	ஆமெதலுபுனு தீயுசுண்டெனு
ஸரீரபலத்தைவிட நீதிபெரிது	சரீரபகலமுண்டே நீதியெக்குவ
உன் கிளி பேசுமா	நீசிலுகமாட்லாடகலதாய
என்கிளி பேசும்	நாசிலுகமாட்லாடகலது
எந்தபாஷைபேசும்	எமிபாஷைமாட்லாடகலது
ஐயா துலுக்குபாஷைபேசும் [ஞய்	அய்யா தூகபஷமாட்லாடகலது
நீ அதை எவ்வளவுக்கு வாங்கி	நீவுதானிஎந்தகுகொண்டவீ
நானதை பத்துரூபாய்க்கு வாங்கினேன்	நேனுதான்னி பதிரூபாயலகு கொண்டினி
உங்கள்வீட்டில் பூனையிருக்கிறதா	மீயிண்டிலோபில்லி உந்தா

இங்கிலீஷ்.	ஹிந்துஸ்தான்
தேரீஸ் ஏ ஹெளஸ்	வாரா எக்கஹர்ஜ்
வுல் யு கோ t டு திஸ்ட்ரீட்	ழ கல்லிகுஜானேஸ்க்தாகி யா
வாட்டீஸ் திப்ரைஸ் ஆப்தட்	ஒடோக்ரு பைங்கன்காதாம்
b பாஸ்கெட் ஆப்ரிஞ்ஜால்ஸ்	கியா
ஒயரார் f பைவகியாரேஜஸ்	பான்ச் காடிய காஹா
ஹி ஹாஸ் நோடீத்	உனே தாத்தா நை
ஷ் கூக்ட்	உனே பாகாகர் ரகீ
ஹி கேவ் f ப்ரூட்	உனே பல்தியா
ஒய் ஈ இஸ்நாட்கம்	உனே கேஹஉனே ஆயா
ஐஹாவ்னோ கூல்நெஸ்	முஜே தண்ட்நை
இலாஸ்ட் இஸ் t டாஸ்க்	உகாஸ காம்கருப் கயா
கிங்க் ஸாமி	முஜே ராஜோதேகே
இயரீஸ் நோப்ளேஸ்	இஆ ஜாயினே
இஸ்வெல் f பில்ட்	பாவ் டீ பாயாகிய
தே f பெயிஸ்ட்தேர்ஒர்ஸ்	உனோ பாத்டல் கயே
ஷி b பிருட்தி மில்க்	உனோ தூத் லேகருயி
ஐ ஹாவ் தோஷேம்	மூஜேஷரம்நை
இ கேம் எஸ்டர்டே	உனே கல் ஆயா
தேவர்டௌன் d	உனோ நிச்சே ரஸே
ஷி ஆஸ் நோகைண்ட்நெஸ்	ஒ அவரக்கு குஷிநை
ஸே b பெட்டர் ஓர்ட் d	அச்சா பாத்போல்
டோன்ட் ஸே லை	ஜூட்பாத்மத்போல்
ஸம் பீபில்கேம் இயர்	யஆங்கு தோடே ஆயே
இஸ்டராக்நெஸ் பெட்டர்	ஹந்தர்ரீராத் அச்சாகியா
திஸன் ஒன் லி இஸநாட்பெட்ட	தூப அச்சாநை
டிட்யுபேத்இந்திடான்க் [டா	தூம்ஒபாவடீமோஸயேகியா
ஷிவா ஓபநிந்திடோர்	உனேதர்வாஜா கோல்திரகி
விஸ்டம் ஈஸகிரேட்டா தென் ஸட்றெங்த்	பதங்நேகுவத்சே இஞ்சாப்ப டே [கீ
வில்யுவாபியாரட்ஸபீக்	தோராதோதாபாத்கர்நேஸத்
மைபியாரெட்வுல்ஃபீக்	மேரா தோதாபாத்கர்னேச்
வாட் லாங்வேஜ்வுல்ஸபீக்	கோன்சபோலீபாத்கானேச்
ஸார்இடவுல்ஸ்பீக்இரண்டுஸ் [டானி	அஜாத்மூசல்மான்பாத்கர் நேசக்தா
f பார்ஹௌமச்யுபாட்டிட்	இ உஸோகியாகியத்குலியா
ஐபாட்டிட் f பார்டென்ரூபீஸ்	மை உஸோதஸ்ரூபியேகுலியா
இஸ்நேர்க்யாட் இன்யுஅவுஸ்	தூமாரேகர்மே b பில்லிஜகியு

தமிழ்.	தெலுங்கு.
என் அப்படிகேழ்க்கிறீர்	ஏல ஆலாகு அடுகுதாரு
எல்லாம் உன்சவுக்கியத்துக்கா	அந்தாநீசௌக்கியமூநகு
அவள் உன்னுடன் என்னசொ ன்னாள்	அதிநீதோ ஏமிசெப்பெனு
என்னுடன் அவள்ஒன்றுமசெ ல்லவில்லை	நாதோ அதி எமின்னிசெப்ப
சொன்னவார்த்தையை தப்பா	அநினலாட்டதப்பவத்து
அடக்கமாய்நடந்துகொள் [தே	அணுகுவதோநடசுகொனு
வாழப்பழம் குலைவிலையென்ன	அரடிபண்டுசொலவெலயேமி
விளையாடுஞ்சமயம்	ஆட்லாடேசமயமு
இலையுதிர்காலம்	ஆகுலுராலேகாலமு
கள்ளுகுடிப்பதுகெட்டது	கள்ளுதாகுடசெட்டதி
கார்த்துக்கொண்டிராதே	காசுகொனியுண்டவத்து
காலத்தில்சாப்பிடு	காலமுநந்துபோசனமுசேயுமு
கெட்டியாய்ப்பேசு	g கட்டிகாமரட்டலரடு d
உபாத்தியாயரெங்கே	சதுவுலயவாரு எக்கட
மரம்வளர்ந்தது	செட்டுபெரிகினதி
தேங்காயைஉடை	டெங்காயனுபகலகொட்டு
தேயிலைவிலையென்ன [யாதே	தேயாகுவெலஏமி
துன்மார்க்கமானகாரியஞ்செ	துர்ம்மார்க்ககாரியமுசேயகு
நீஎன்மேலேநடப்பாயா	நீவுநாமீதஎக்கிநடவகவா
எண்ணெய்விற்கிறவன்	நூன அம்மெடிவாடு
வாயைத்திற	நோருனுதெருவுமு
பிணத்தைப்புதைக்கும்இடம்	பீனுடெனுபூட்செடுதாவு
புத்தகங்களைப்படி	புஸ்தகமுலனுசதுவு
உயரமான மலை	பொடுகைனபர்வதமு
பேத்தியில்லை	மனமராலுலேது
பேசுபேசு	மாட்லாடு மாட்லாடு
மேகம் ஜலம்கொடுக்கும்	மேகமுஜலமிச்சுனு
அவனால் காரியமாகுமா	வானிவல்லகார்யமௌனு
அவைகளை இங்கேகொண்டுவா	வாடினிஇக்கடதீசுகொனிரா
சரக்குகளிருக்கின்றன	ஸருக்குலு உன்னவி
சரியாய்ப்பேசு	ஸ்ரிகாமாட்லாடு
ஸ்நானம்பண்ணும் ஆறு	ஸ்நானமுசேயுனதி
சேவகன எங்கே	சேவகுடுஎக்கட
ஆனலது எனக்குவேண்டாம்	அயிதேநாகதிவத்து
அதிகஆழமானகிணறு	அதிகமைனலோதுகலபாயி
அவள்வேடிக்கைப்பார்த்தாள்	அதி வேடுகெனு குசினதி
அரைமணிபொறுத்துவா	அரகண்டதானிரா

இங்கிலீஷ்.	ஹிந்துஸ்தான்
f பார்வாட்பர்பஸ்யு ஆர்ஆஸ்கி	செவுஉம்மாபக் பூஸிதேஸ
ஆல்ஆர்பார்யுவர் ஃகுட் [ங்சோ	சோப்தோரா கூபுகு
வாட்டிட் ஷிஸேஸடுயு	ஒதேராசேகியாபோலி
ஷிடிட் நாட்ஸேயெனிதிங்டுமி	மேராசே உனேகூக்னைபோலி
டோன்ட் t பிறெக் யுவர்ப்ரூமி	போலாஹூஹாபாத் இஸ்காம
b பிகொயட் t	அதப்சேசல் [த்கர்
வாடீஸ்திப்ரைஸ் ஆப்திபஞ்ச் ஆப்பிளான்டின்	மௌஸ்கா ஜேகேகாகி மற்கிகியாஹை
ப்ளெயிங் டைம்	கேல் நேகாஒகத்
ஆட்டம்	பத்தேஜடநேகேதிஹு
d ட்றிங்கிங்டாடி இஸ்bப்யாட்	ஸெரதீபஹு b பஹு
டோன்ட்வெயிட்	இந்திஜாரீ மேமத்ரஹோ
டேக் f பூட் இன்ப்ரூபர்டைம்	ஒகத்பர்கா
ஸ்பீக்லௌட்லி	ஃ கடபாத்கர்
ஒயரீஸ்தி டீச்சர்	வஸ்த்தாத்கா
ட்றீ ஃ க்ரூ	ஜாட் b பட d கயா
ப்றேக்தி கோகொனட்	நாரல்குபோட d
வாடீஸ் திப்ரைஸ் அப்திடீ	சாகாபத்தேகாகிமத்கியா
டோன்ட்மேக்மிஸ்சீப்	பத்காம்மத்கர்
வுல்யுவாக் அபான்மி	தூமாரேஉபர்சட்காசல்ஹக்தா
ஆயில்மியான்	தேல்டேச்னேவாலா
ஒபன்திமௌத்	மூகோல்
b பரியல்ப்ளேஸ்	சவாரச்தான்
ரீட்தி b புக்ஸ்	கிதாப்பட d
ஹைமௌண்டன்	ஊன்சாபஹட
நோக்ரூன்ட் d டாட்டர்	நாத்தினை
ஸ்பீக்ஸ்பீக்	பாத்கர் பாத்கர்
க்லௌட் வில்கிவ் வாட்டர்	அபர்பானீதேகா
வுல்ஹிபெர்பாடம் b பிஜிநெஸ்	உச்சேகாம்ஹோங்காகியா
b பிறிங்தெம் இயர்	உச்கூஸியாலேகரா
தேர்ஆர் ஃ கூட்ஸ்	அஜ்பாப்ஹை
ஸ்பீக் b ப்ரூபர்லி	பராபர்பாத்கர்
b பேத்திங்ரிவர்	பானி நானேகாநத்தீ
ஒயரீஸ்ஸர்வெண்ட்	ஜவான்கா
b பட்ஜடோண்ட்வாண்டிட்	மகர்முஜே ஒநகோ
வெரி டீப்வெல்	ஜீயாதத்டோகன்காபாவுடி
ஷிஸா t டமாஷ்	உனே தமஷாதேகி
கம் ஆப் f டர் ஹாபனவர்	ஆதாகண்டா ஸஹபர்கர்ஆ

தமிழ்.	தெலுங்கு.
அது எனக்கு வாந்தி உண்டுபண்ணினது	அதிநாகு வாந்திகலகசேஸினதி
அதுசதுரமானபலகை	அதிசதரமைன பலக
பொய்சொல்லி பிழைக்கலாமா	அபத்தமு செப்பி ப்ரதுகவச்சு
அதுமரத்திலிருந்து கீழேவிழு	அதி செட்டுனுஞ்சி கிந்தபடெ
அந்தவேலையை அவன்செய்வா	ஆபனினி வாடுசேயகலடா
அந்தப்பழம்கெட்டுப்போச்சுது	ஆபண்டுசெடிபோயினதி
அந்ததோட்டக்காரன் பேரெக்	ஆதோடவாடுபேரேமி
பசுபாலைத்தருகின்றது	ஆவுபாலு இஸ்துன்னதி
அந்தஸ்த்ரீயினுடையபேரென்ன	ஆஆடதானிபேரேமி
ஆகாயம் உயரமாயிருக்கின்றது	ஆகாசமுபொடுகுகாவுன்னதி
அந்தமரம்நிழலைதருகின்றது	ஆசெட்டு நீட இஸ்துன்னதி
அந்த ஆயுதத்தை வாங்கிக்கொ	ஆஆயதமுனு தீஸுகொனிரா
இனி நீ அதையெடு [ண்டுவா	இங்கநீவுதான்னிஎத்துமு [ரு
இது மஞ்சள்நிறமுள்ள பொன்	அதிபஸுபு வர்ணமுகலபங்கா
இன்னம் இராத்திரி சாப்பாடாகவில்லை	இங்கராத்திரி போஜனமுகாலேது [டமு
வீடுகட்டுகிறது மிகவும்கஷ்டம்	இல்லு கட்டடமு நிண்டாகஷ்
செங்கல்லுஉபயோகமானது	இடிகராள்ளு உபயோகமைநதி
இன்னம் இரண்டுநாள் போக	இங்காரெண்டுதினமுலுபோனி
இதுஒருசரியானவழி [ட்டும்	இதி ஒக சரியைன தோவ
இதுநாங்கள்போனவழி	இதி மேமு போயின தோவ
இங்கே நானிருக்கிறேன்	இக்கட நேனு உண்டுன்னானு
இதுசொகுசானகொம்பு	இதிஸொகுஸைனகொய்ய
இந்தவேலைஎன்னுலாகாது	ஈ பனிநாதோகானேரது
இந்தபூமிக்கிஅதிகாரியார் [ா	பூமிகி அதிகாரு லெவரு
இந்தகுழந்தையைகொண்டுபே	ஈ பிட்டனுதீஸுகொனிபோ
இநத மருந்தை நீகுடி	ஈ மந்துனு நீவுதாகு
இந்தபல்லு நோவெடுக்கிறது	ஈ பல்லுநொப்பியெத்துதுந்நதி
உப்புவிற்கிறவனை இங்கேகூப்	உப்பம்மெடு வாண்ணி இக்கட
வெய்யல்நன்ருய் காய்கிறது	என்டபாகுகாகாசுசுன்னதி[கி
எலிவளை இதுதானு	எலிகபொக்க இதிதானு
ஏன் ஆலசியம் செய்கிருய்[தே	எந்துகுஆலஸ்யமுசேயுசுந்நாவு
எப்போதும் நீதப்பிதம்பண்ணு	எப்புடுன்னுநீவுதப்பிதமு சேய
ஏன் ஆலஸ்யமாய்வந்தாய்	எலஆலஸ்யமுகாவச்சினவு[கா
கப்பல்கள் சமுத்திரத்தில் ஓடுகிறது	ஓடலுஸமுத்ரமுலோ பருகெத்துசுன்னதி
புல்பச்சையாயிருக்கிறது	கஸுவுபச்சகாஉண்டுன்னவி

இங்கிலீஷ்	ஹிந்துஸ்தான்.
இட்மேட் d டு t வாமிட்	ஓ முஜே கைகருயா
தட்டீஸ் ஸ்கொயர் போர்ட் d	ஓ செளகோ நீகாதக்கா
மேவுய்லீவ் ஆன்ஸேயிங் லே	சூட்போல்கர்ஜியேஜ்யாகியா
இட் t பெல்டௌன் f ப்ரம்தி	ஓஜஹட்மேசேநிச்சேகிர்கியா
வுல்தட்மியான் தே தி ஒர்ச்[ட்ரீ	ஓகாம்உனேகர்னே ஸத்தாகிய
தட் f ப்ரூட்வாஸ் ஸ்பாயில்ட்	ஓ பலகருப் கயா
வாடீஸ்திநேம் ஆப்தி g கார்ட்	ஓ மாலீகர் நர்ம்கியா
கௌ g கிவ்ஸ் மில்க் [d னர்	g காய்தூத் தேதாஹை
வாடீஸ்தி நேம் ஆப்தட்வி மன்	ஓ அவுரத்கா நாம்கியா
திஸ்கைஈஸ்ஹை	அஸமான் உப்பர்ஹை
தட்றீகிவ்ஸ் ஷெல்டர் t	ஓ ஜாட்சாவு தேதாஹை
ப்றிங் தட்வெப்பன்	ஓ ஹதியார்க்கு லேக்ரா
இயராப்டர் t யடேக்தட்	இஸக்கேபாஜத் ஹுஉட்டா
திஸீஸ்தி gகோல்ட்d ரிஸம்ப	ஏ ஹல்திகாரங் ஹுயா ஸான்
ல்ஸ ஸாப்றன்கலர்	ன [ய்
திஸப்பர் ஈஸ் நாட்யெட்கூக்ட்	அபீராத்கா போஜன் நைபகா
இடீஸ்வெரி டிபிகல்ட் t டு b பி	காபக்த் நேகாப ஹாத்மேஹத்
ப்ரிக்ஸ்ஆர்யூசபுல் [ல்ட்ஏஅவுஸ்	ஹிட்டாகாம் ஆநேகா
வெயிட் f யார் டே t d டேஸ்	அபிதோ தின்ஜார்தே
திஸிஸ் எப்ருபர்வே	எயேக் வீதாரஸ்தா
திஸீஸ் திவே வுய் வென்ட்	ஏ ஹம் கயே சோரஸ்தா
ஐ ஆம் இயர்	மை ஹா ரதாஹூன்
திஸிஸ வெரி நைஸ்ஸ்டிக்	ஏ அச்சாலக்டி [நை
ஐவோன் டே d திஸ் ஒர்க்	ஏகாம்மேரேஸே ஹோஸ்க்கா
ஹூஈஸ்திஒநர் ஆப்திஸ்லாண்	ஏ ஜமீன்கா ஹுக்மத் வாலா
டேக்திஸ் சைல்ட்	ஏ பச்சேகு லேகர்ஜா
ட்றிங் திஸ் மெடிஸன்	ஏ தவாயிகு தாபீ
திட்டீத் இஸ் பெய்னிங் [ல்ட்	ஏ தாத் துக்தாஹை
கால் திம்யான்ஹூஸெல்ட்சா	கம்மக்பேச்னே வாலே குலாவ்
திஸன் ஷைன்ஸ்வெல்	தூப்அச்சா ஹோதாஹை
ஈஸ்திஸ் திஹோல் ஆப்திருட்	சூவேகாபில் ஏ யீச்கியா
ஒய்ஆர்யு டிலேயிங் [யருப்டர்	காயிகு தேரீ காத்தாஹை
டோன்ட்டே எனி மிஸ்டேக்ஹி	கபீகு தூ தக்ஹீர்மத்கர்
ஒய்டிட்யு கம்லேட் t	கெவ் தேரிஸே ஆயா
தி ஷிப்ஸ் ஆர் செயிலிங்இந்தி	ஜஹஜா தர்யோமே தேளச்தே
ஸீ	ஹை
தி g க்ருஸ் இஸ்க்றீன்	g காஸ் அர்யாரா அதா

தமிழ்	தெலுங்கு.
கண்ணாலகண்டதை கைகளால் செய்யலாம்	கனுலாரகுசிநதி சேதுலாக சேயவச்சுனு
காக்கை ஓடுகின்றது	காகி பருகெத்துன்னதி
கழுதை மூட்டையைசுமக்கும்	ஓ கார்தெமூடலுயெத்துனு
நாய் குலைக்கும்	குக்க அருசுனு
பூனை எலியைபிடிக்கும்	பில்லி எலிகனுபெட்டனு
காக்கை பறக்கும்	காக்கி எகுருனு
பாம்பு பாலைக்குடிக்கும்	பாமு பாலுதாகுனு
எருது வண்டியிழுக்கும்	எத்துபண்டி யீட்சுனு
சிலபக்ஷிகள் பாடும்	கொன்னிபக்ஷுலுபாடினு
குழந்தை அழும்	b பிட்டயேட்சுனு
பசுவுபாலைத்தரும்	ஆவு பாலுயிச்சுனு
இடையனை யிட்டுக்கொண்டுவ [ன்]	கொல்லவாண்ணி பிலுசுகொ [னிரா]
பாய்மேலதை அவன் வைத்தா	சாபமீதவாடுதான்னி வுஞ்செனு
இதுபுதிய நெல்லுதானு [ன்]	இது கொத்தவட்லேனு
மரம்அழகாயிருக்கிறது [ண்டும்]	செட்டு அந்தமுகாஉன்னதி
சொன்னசொல்லை கேழ்க்கவே	செப்பினமாட்லுவினலெனு
செடியிலிருந்து கீழேவிழுந்தது	செட்டுலோநுண்டிகிந்தபடே
செடியை அவன் வெட்டி விட்டான்	செட்டுனுவாடு கொட்டி வேசினாடு
காது ஓசையைக் கேழ்க்கும்	செவித்தவநினி வினுநு
தாய்தந்தையரை மரியாதைபண்ணு	தல்லிதன்ருலனு மரியாதைசெய்
பணத்தினுடைய ஆசைகெட்டது	த்ரவ்யமுயொக்க ஆசசெட்டதி
அதையெங்கேவைத்தாய்	தானியெக்கடபெட்டிதிவி
எனக்கிது நல்லகாலமாயிருக்கி	நாகிதி மஞ்சிகாலமுகா உன்ன
எனக்கு இங்கிலீஷ்படிக்க இஷ்டமிருக்கிறது	நாகு இங்கிலீஷ் சதுவுடகுயிஷ்டமுன்னதி
எனக்கு உன்னைப்பார்க்கஅபேக்ஷையாயிருக்கிறது	நாகு நின்னு சூடவலெனனி அபேக்ஷஉண்டுன்னதி
எனக்காகக் காத்துக்கொண்டி	நாகுகானுகார்சுகொனியுண்டு
என்புத்தகத்தைக் கொண்டுவா	நாபுஸ்தகமு யெத்துகொனிரா
எனக்கு வயிறு நோவெடுக்கிற	நாகுகடுப்புநொப்பி எத்துசுந்ன
எனக்கு முப்பத்துமூன்று வயதாச்சுது	நாகுமுப்பைமூடு ஸம்வத்சாமுலைந்தி
என்பை காலியாயிருக்கிறது	நாஸஞ்தசிஉத்னுகாயுன்னதி
நாக்கில் எலும்பில்லை	நாலிகலோஎமுகலேது
நாணயம்கெட்டமனிதன்	நாண்யமுசெடிபோயினமனுஷி

இங்கிலீஷ்.	ஹிந்துஸ்தான்.
உய் கெண் டு தி திங்வுச்வாஸ் வீன் பை ஜஸ்	ஆன்க்கோஸேதேகேசேர தாம் சேகறேஜா
திக்ரூ ப்ளோஸ்	கவ்வா வுட்தாஹே
திஆஸ்வுல்கியாரிபன்டில்	கத்தா மூட்டேபோவேகா
திடாக்வுல் பார்க்	குத்தாபோகேங்கா
திகாட்வுல் காட்சாரட்	பில்லே சுவேகு பகடேங்கா
திக்ரூவுல்ப்ளோ	கவ்வா வுடதா
திஸ்நேல்வுல்டி றின்க்மில்க்	ஸாப் தூத்பீங்கா
திபுல்லக்வுல்ட்ரூதி கார்ட்	பயல்காடிகேசேங்கா
சம் பர்ட்ஸ் ஸ்மில் ஸிங்	தேடேசுடியா காங்கே
திசைல்ட்வுல்க்ரை	தச்சா ரூேங்கா
திகௌ உல்கிவ்மில்க்	காய்தூத் தேங்கா
கால்தி ஷெப்பர்ட்	தன்கற்கு புலாலேகரு
ஹிகெப்ட் ஆன்திமாட்	டோர்யே பே உஸே உனோக்
இஸ்திஸ்தி ந்யூபாடி	எநிவா தான் கியா [யா
திட்றீஈஸ்வெரிபீட்டிபுல்	ஜாட்லாச் ஸாஹய்
மஸ்ட்இயர் தி ஓர்ட்வு	போலேஸோ போலீஸுன்ன
ஹிபெல்ப்ரம்திட்றீ	ஜாட்மேஸேநிச்செகிர்சா
ஹிகட்டௌவுன் திட்றீ	உஞேஜாட்மு கித்தர்தியா
இயர்வுல்இயர்திநாயிஸ்	கான் அவாஸ்ஸுநேங்கா
பீஒபெ யுவர் பேரன்ட்ஸ்	மா பாபகு மந்த பாகர்
டு ஆவரிஷஸ்பார்மனி ஈஸ்வெரியாட்	பைஸேகா இரிஸ்புராஹை
ஹெராயர்ட்டியு கீப்பிட்	உஸ்கூ சஹா ரஸ்க்யா
இட்டீஸ்வெரிகுட்டயிம்மி	கமுஜஅச்சாஒகத்ஜஹிகாஷி
ஐவிஷ்டுரீட்இங்குலீஷ்	மூஜஅங்கரீச்பண்ணேகா
ஐவுஸ்வேஸியு	முஜேகுஜேதேக்மே கேவாஸ தே தில்ஹதா
	[ஹோ
வெயிட்பார்மி	மேரேவாஸ்தே இந்திஜாரிமீர
இப்ரிங் மைபுக்	மோராகிதாப்லேகரு
ஐஆம்ஸபரிங்ப்ரம்பெல்லியேக்	மோராபேட்தாதகாத்கர்
மையேஜ்ஈஸ்தர்ட்டித்றீ	மேரவும்பர்தேதீசபாஸ்அவே
மைபாக் ஓ ஈஸ்எம்ப்டி	மோராதைலிகாவிஹை
நோபோன் இந்திடங்	ஜீப்மேஹட்யாதை
டிஸ்ஹாநெஸ்ட்மான்	நாண்ஞகமாஹயாஅத்மி

தமிழ்.	தேலுக்கு.
நாலுபைசாவுக்கு கூலிபேசு	நாலுபைசாலகு கூலிமாட்ள
என்பேச்சு கேழ்ப்பாயா	நாமாட்டவினவகலவா
உன்னையார் அனுப்பினது	நின்னு எவருபம்பிநதி
நீ இங்கிலீஷ் பேசுவாயா	நீவு இங்கிலீஷ்மாட்லாடகலவ
உனக்கு புத்தகமிருக்கிறதா	நீக்குபுஸ்தகமுன்னதா
நீ வேலை செய்வாயா	நீவுபனிசேயகலவா
உன்பாடத்தை சொல்வாயா	நீபாடமுனு செப்பகலவா
உன்கால் அழுக்காயிருக்கிறது	நீகாலுமுறுகிகாவுன்னதி
உன்பேரை முன்னேசொல்	நீபேருனுமுந்துகாசெப்பு
உன்தலைப்பாகை அழுக்காயிருக்கிறது	நீதலபாகமுறிகிகாவுன்னதி
[கொடு	
உன் புத்தகத்தை அவனுக்குக்	நீபுஸ்தகமுலுவானிகிஇய்யி
உனக்கு சிலபேச்சுகள்தெரியும்	நீகு கொன்னிமாட்டலு தெலுஸுனு
நீ இன்னொருநாளிரு	நீவு இங்கொதினமுஉண்டு
நீ ஓட்டை சம்பாதித்து வீட்டை மூடு	நீவுபெங்குலனுசம்பாரிஞ்சி இல்லு மூயமு
	[னதி
உன்மயிர்குள்ளமாயிருக்கிறது	நீவெண்டறுலு குறுசகாயுன்
உன்வலதுகையை நீதொடு	நீகுடிசேதினி நீவு தாகுமு
உன் இடதுகையை கீழேவிடு	நீஎடமசேதினி கிந்தவிடுமு
உன்னிடத்திலே உட்காரு	நீதாவுலோ கூர்ச்சுண்டுமு
உன்மைத்துனன் எங்கே	நீபாமறிதி எக்கடவுன்னாடு
உன்பெண்சாதி பேரென்ன	நீபார்யபேரேமி
உன்பல்லைவிளக்கிமுகத்தைக்	நிபண்ட்லுதோமி முகமுகடுகு
மயிலாடுது [கழுவு	நெமிலியாடுசுன்னதி
நீ மொழங்கால்மேலே நில்லு	நீவுமோகாலிமீத நிலுவுமு
மயிலிரகுமிகவும் அழகு	நெமிலிரெக்கமிக்கிலி அந்தமு
நான் நேற்று அவருக்கு ஒருகடிதம் எழுதினேன்	நேனு நின்னவாரிகொக உத்தரமுவ்ராசினானு
நான் முயற்சிபண்ணட்டுமா	நேனுப்ரயத்னமுசேய்துனா
நான் எங்கே உட்காரட்டும்	நேநெக்கடகூர்ச்சுண்டுனு
நான்ஒருநாளிவிடத்திலில்லை	நேநொகப்பொடு இக்கடலேது
நானினிதப்புசெய்யமாட்டேந்	நேநிகதப்புசேயனு
நான் ஒருசொக்காவாங்கினேந்	நேநொகசொக்கா தீசினானு
பட்டுத்துணி பத்துரூபாய்	பட்டுகுட்டபதிரூபாயிலு[னதி
மலைமேலேபனிபெய்கிறது	பர்வதமுமீத மஞ்சுகுரியுசுன்
பக்கத்துவீட்டுக்கார னிருக்கி	பக்கயிண்டிவாடுன்னாடா

இங்கிலீஷ்.	ஹிந்துஸ்த்தான்.
ஆஸ்க்ஸகூலி பார்பேர்பைஸ்	சார்தம்படிமஜாரிபாத்கர்
வுல்யு இயர் மை ஒர்ட்	மேராபாத்ஸூன்ஸக்தாஹை
ஹாவெஸன்ட்யு	துஜேகோன்பேஜா [கியா
வுல்யுஸ்பீக் இங்லீஷ்	தூ அங்கரீச்பாத்கர்னேஸதா ஹைகியா
ஹாவ்யுகாட்புக்	துஜேகிதாப் ஹை கியா
வில்யுஒர்க்	தூ காம்கர்ஹத்தாஹைகியா
சேன்யுரிபீட்யுவர்லெஸன்	தேராஸ்பக்போல ஹக்தாகிய
யுவர்லெங் ஈஸ்டார்ட்டி	தேராபாவ் மைலாஹை
டெல்மியுவர் நேம் பஸ்ட்	தேரா நாம் ஆகேபால்
யுவாடார்பென் இஸ்டார்ட்டி	தேராஸர்க்காதுப்பட்டான்லா [ஹை
கிவ்யுவர்புக்டுஇம்	தேரா கிதாப் உஸேதே
யுகோ ஸம்வொர்ட்ஸ்	அஜே தோடாபதர்மாலும்
யுமி ஹியர் எ டே மோர்	துஇஹாஎக்தின்ரஹோ
கவர்திஹெளஸ்பைடைல்ஸ்	துகபரோலா வாகா கர்சா
யுவர்ஹேர்ஸ் ஆர் ஷார்ட்	தேரா பாலா கிட்டேஹை
டச்சுவர்ரைட் ஹாண்ஸ் [ன்	தேரேஸீதா ஹாத்குச்சீ
லீவ்யுவர்லெப்ட்ஆண்ட்டௌ	தேரேடாமஹாத்கு நிச்சேசே
சிட்இன் யுவர்ப்ளேஸ்	கேராஜாயிபர்டைட்
ஒயரீஸ்யுவா ப்ரதரின்லா	தேராஸாலாகாஹாஹை
வாடீஸ்யுவர் ஒய்ப்ஸ்நேம்	தேரிஜோருகா நாம்கியா
க்ளீன்யுவர்டீத்அன்வாட்யுவர்	தூ தாத்மாத்க்கர்மூதோ
பீக்காக் இஸ் டான்சிங் [பே	மொஹோர் கேல்தாஹை
ஸ்டாண்ட்ஆன்யுவர்நிஸ்	தூ குடு கேப்பர்கடா ஹௌ
திபெதராப்பீக்காக்இஸ்வெரி	மொஹெக்பேபராபோத்ஷஜ
ஐறூடஎலெட்டர்ஹிம் எஸ்ட் டர்டே	மைகல் உஸ்கூஎக் கத்லிக்யா
ஷெல் ஐட்றை	மை தர்தூத் கரும்கியா
ஹெரயர் மஸ்ட் ஐசிஸ்	மை கியாபைட்டும்
ஐவாஸ்நாட்ஹியஅட்யெனி	மை சபீபி இஸாநை
ஐஒன்டமேயிட்டேச்ஹியராப்ட்	மை இஸ்பர்குக் நைகரேகா
ஐபாஸ்எ ஜாக்கெட் [ருபிஸ்	மை எக் ஜாமாலியா [யே
காஸ்ட்ஆப்ஸில்க் கிளாத்டென்	ரேஷம்காக் சடோதஸ் ரூபை
ஸ்ஞேபால்ஆன் திமௌடன்	மஹாட்கே வுபர்ஷம்சம்கிர்த்தா
இஸ்தேர் ஜெய்பர் அவுஸமேன்	படோசி ஹைகியா

தமிழ்.	தெலுங்கு.
புலியை பூனைவெல்லுமா	புலினிபில்லி ஜெயிம்பகலதா
பெரியோர் பேச்சைக் கேழ்க்க வேண்டும்	பெத்தலுமாட்ட வினவலெனு
பணத்தைவிட புத்திபெரிது	b பலுமிகன்ன தெலிவிமேலு
பள்ளிக் கூடத்துக்குப் போகலாம்வா	b படிகிபோதாமுரா
நல்லமழை பெய்கிறதில்லை	மன்சிவான குரியடமுலேது
ஆலமரம் மிகவும்பெரிது	மர்ரிசெட்டு மிக்கிலிபெத்ததி
நீர் ஆரய்யா [த்தார்கள்	மீரு எவரய்யா [ஞரு
மூன்றுஸ்திரீகள்அவனைப்பார்	முக்குருஸ்திரீலுவாண்ணிசூசி
முகத்தைப்பார்க்கும் கண்ணாடி	முகமுனுசூசுகட்டி அத்தமு
முகத்தைப் பார்க்கவேண்டும்	முகமுனு சூடவலெனு
மிருகத்தினுடையதோல்	ம்ருகமுயொக்க தோலு
மிருகத்தினுடைய எலும்புகள்	ம்ருகமுயொக்க எமுகலு
இரத்தம் செகப்பாயிருக்கிறது	நெத்துருயெர்ரகாநுன்னதி
சாயம்போடுகிறவன் நல்லவன்	ரங்குவேயுவாடு மஞ்சிவாடு
நாளையிலிருந்துநீ இங்கேவரவேண்டாம்	ரேபடி நுஞ்சிநீவு இக்கடகி ராவத்து [ட்ட
அவன்புத்தியுள்ள நல்லபிள்ளை	வாடுபுத்தி கலிகினமஞ்சி b பி
அவன்கொடை உடைந்துவிட்டது	வாடி g கொடுகு g விரிகிபோயினதி
அவர்கள் எனக்கு சகாயமான வேலைசெய்தார்கள்	வாருநாகு ஸகாயமைன பனி சேஸிநாரு
அவர்கள் வேலையிலிருக்கிறார்கள் [ன்	வாரு பனிலோ வுன்னாரு
அவனை யெஜமான் அனுப்பினா	வாண்ணி யஜமானுடு பம்பிஞு
அவர்கள் ஒருவருஷத்திற்கு முன் எங்கேயிருந்தார்கள்	வாருஒகசம்வச்சரமுனகுமுனு புஎக்கட யுண்டிரி
அவர்களின்றையதினம் இங்கே வந்திருந்தார்கள்	வாருநேடிதினம்இக்கடிகிவச்சியுண்டிரி
அவன்மூட்டையை சுமப்பான்	வாடுமூட்டனு மோயகலடு d
அவனை மூன்று திருடர்பார்த்தார்கள்	வாண்ணி முக்குரு தொங்கலு சூசினாரு
அவனுக்கு ஜலுபாயிருக்கிறது	வானிகி ஜலுபுகாவுன்னதி
அவனுக்கு கண்பார்வைபோய்விட்டது	வானிகி கன்னுத்ருஷ்டி போயினதி
அவன் அங்கேயேயிருக்கிறான்	வாடு அக்கடனே உன்னாடு
அவனை நீ திட்டாதே	வாண்ணிநீவு திட்டவத்து

இங்கிலீஷ்.	ஹிந்துஸ்தான்
கேன்எக்யாட் பீட்டவ்ட்திடை	b பாக்குபில்லி ஜித்னேஸக்தா
யுமஸ்டஒபே b டு t ஒல்ட்பீபி ல்ஸ் அட்லைவஸ் [ட்றெங்த்	b புஜருகோன்கா பாத் ஸுன் ஞு
விஸ்டம் ஈஸ்பெட்டர்தேன்ஸ் டங்கு	பல்ஸேபி அகல்பேத்தர்
சம் விய்ஷல்கோ டு t ஸ்கூல்	ஆவ் மக்தப்கு ஜாங்கே
ஏ கூட்றெயின் ஈஸ் நாட்ரெயி	அச்சாபர்ஸாத் ஹுவாதாநஹி
b பானியன்ட்றீ இஸவெரிபிக்	பட்காஜாட் போதபடா
ஹூ ஆர் யு	துமேகோன் ஸாஇப்
த்றீவு மென்ஸாஹிம்	தீன்அவாதா இஸ்கூதேகே
லுக்கிங்க்ளாஸ்	மூதேக்ஞுகா ஐனு
ஐ வான்டு t வீதி f பேஸ்	மூ தேக்ஞு
b பீஸ்ட் ஸ்கின்	ஹைவான்கா சம்டா
b பீஸ்ட்டஸ் b போன்ஸ்	ஹைவான்கே ஹட்யா
b ப்ளட் இஸ் ரெட்	லஹூலால் ஐ
d டையர் இஸ்யேகுட்மியான்	சங்னேவாலா அச்சா ஆத்மி
டோன்ட்கம் ஹியருப்பட்டர்	உஸ்கேஊபாமத் ஆஸோ
ஹிஇஸ் எ ஒயிஸ் b பாய்	ஒ அல் ஐஸோ அச்சாசொக்ரு
ஹிஸ் அம்ப்ரல்லா இஸப்ரோகான் [ஸ்	உஸ்க்கா ஸத்றீ துட்கயா
தெஹல்ப்டு d மி இன்பிஜி நெ	உனே முஜகுகுபாயிதாகாகியே
தெஆர் இன் b பிஜிநெஸ்	உஞே காம்கே ஐ
ஹிஸ்மாஸ்டர் ஸெணட்ஹிம்	உஸே மாலீக்பேஜா
ஹொயர்வொர்ீத எ இயர் எ ஏ கோ	உஞே எச்பாஸ்கே ஆகேகா
தேவெர் ஹியர் t டேட b	உஞெ ஆஸ் இஹாரஹே [அதெ
இசென்கியாரி எபண்டில்	உனேகண்டிடோஞேஸக்தா
த்றீ தீவ்ஸ் ஸாஹிம்	உஸ்கூதீன் சோருதேகே
ஹிஈஸ்ஸப்பரிக் ப்ரம்கோல்ட்	உஸ்கூஸர் தீஸாஹை
இலாஸ்ட் இஸ்ஸைட் t	ஒ அந்தா
இஈஸ்தேர் எலோன்	உனேவயீன்ச் ஐ
d டோன்ட் அப்யூஸ்இம்	தூ உஸ்கூ ஏ காலிமத்தே

தமிழ்.	தெலுங்கு.
அவனைநீசீக்கிரமாய் அனுப்பா	வாண்ணிநீவு சீக்கிரமுகாபம்பி
வாக்குதத்தம்பண்ணி தப்புகிறது நல்லதா	வாக்தத்தமுசேசி தப்படமு மஞ்சிதா
அவனை பாம்புகடித்தது	வாண்ணிபாமுகரிசிநதி
அவன் தாய்தகப்பன் இல்லாப் பிள்ளை	வாடுதல்லி தன்றிலேனி பிட்ட
அவன் அவனை மொழங்கையில் அடித்தான்	வாடுவாண்ணி மோசெதிலோ கொட்டெனு
அவன் சாக்ரதையுள்ளபையன்	வாடுஜாக்ரதகல பில்லகாய
மழை அதிகமாய்ப்பெய்யும்	வான அதிகமுகாகுருசுனு
அவர்கள் மரத்தைவரிசையாய் வைத்தார்கள்	வாண்று செட்டுனுவறுஸகா பெட்டிரி
சமுத்திரத்தில் மீன்களிருக்கின்றன	ஸமுத்ரமுலோ சேபலுன்னவி
எரக்குறைய ஐந்தாச்சுது	எச்சுதக்குவகா ஐதுஜனவி
காய்கறி	காயகூற
காடு தோட்டம்	ஆரண்யமு தோட்ட
அங்கே இங்கே	அக்கட இக்கட
செகப்பு கறுப்பு	எருபு நலுபு
எப்போ எங்கே	எப்புடு எக்கட
கட்டு அவிழ்	கட்டு விப்பு
குயவன் வாணியன்	கும்மரவாடு காண்ட்லவாடு
அடி திட்டு	கொட்டு திட்டு
கழுதை குதிரை	காடிதெ குர்ரமு
ஆடு பசுவு	கொர்ரெ ஆவு
சந்திரன் சூரியன்	சந்த்ருடு ஸூர்யுடு
குளிர் காய்ச்சல்	சலி ஜ்வரமு
கிழி தை	சிஞ்சு குட்டு
சிறிது பெரிது	சின்னதி பெத்தது
இருள் வெளிச்சம்	சீகடி வெலுதுரு
பார்த்தேன் கேட்டேன்	சூசிதினி விண்டினி
சண்டை அடித்தல்	ஜகடமு கொட்டமு
ஜலபாதை மலபாதை	ஜலபார்த மலபாத
தாய் தகப்பன்	தல்லி தண்ட்றி
குடி நக்கு	த்ருகு ஓ நாகு
துலுக்கன் தமிழன்	தூரகவாடு அரவவாடு
வால் தலை	தோக தல
கறுப்பு வெளுப்பு	நலுபு தெலுபு
சிரித்தது அழுதது	நவ்வெனு எட்செனு

இங்கிலீஷ்.	ஹிந்துஸ்தான்.
டோன்ட்ஸென்மி இம்க்லிகா	[illegible] மகபே ஐ
ஈஜிட்ப்ராபர்டெப்ரே ரக்யுவர்ப்ராமிஸ்	ஜாட்பாதே சர்டலஜு அ-கியா
ஸர்வென்ட்பீட் இம்	உஸ்கூஸாப் காட்யா
இஹாஸ்நோபேரென்டஸ்	உனேமாபாப நைஜம்ஸா bபச்சா
ஹீபெட் இம்ஆன்திஎல்போ	ஓ உஸ்கூகோனீபர் மார்யா
ஹிஈஸ்எகேர்புல்பாய்	உனே உஷார் b பச்சா
ரெயின்வுல்பால்மச்	b பாஷாத் பவுத்பர்ஸேகா!ஜ
தேகெப்ட்றீஸ் இன்எலயன்	உனேஜடாங்குபராபர்ரகே
தேரார்பிஷ் இந்திவீ	தாயாமே மச்சியா ஐ
இட்டீஸ் எ பௌட்பைவ்	சம்ஸரஸ பாங்ச்உஸா
விஜிட்டேபில்ஸ்	தற்காரிபாஜி
பாரெஸ்ட்கார்டன்	ஜங்கல் b பகீசா
தேர் இயர்	ஓஆ இஹா
ரெட்பிளாக்	லால் காலா
வென்ஒயர்	கப் கஹா
டை அண் டை	b பந்த் கோல்
பாட்டர் ஆயில்மான்	கும்பார் தேலீ
பீட் ஆப் யூஸ்	மார்காலிதே
ஆஸ்ஹிர்ஸ்	கத்த g கோடா
ஷீப்கௌ	b பக்ரு g காயி
மூன்ஸன்	சாந்த் ஸூரிஜ்
f பீவர் கோல்ட்	கண்டதாப்
t டோர்சோ	பாட் d வி
ஸ்மால்பிக்	சோடா b படா
டாாக்நெஸ்லேட்நெஸ்	அந்தாரா உஜாலா
ஸாஎர்ட்	தேகாவு ஸூநாவு
f பைட்டிங் பீட்டிங்	லட யி மார்னு
யூரின்ஸ்டூல்	b பிஷாப் ஜாடா
மதர் f பாதர்	மா b பாப்
d ட்றிங்ன்வீக்	பியோ சாட்டோ
முசல்மென் இண்டு	முசல்மான் இந்து
t டெவில் யெட்	துப்ஸார
b பிளாக் ஒயிட்	காலாசுபேத்
லாபிங் க்கிரயிங்	அச்யா ரோயா

தமிழ்.	தெலுங்கு.
நிசம் பொய்	நிஜமு அப்தமு
தூங்குதல் விழித்துக்கொள்ளு [ளுதல்	நித்ரபோவுட மேலுகொனுட
பிடி விடு	பட்டு வதலு
விழு எழுந்திரு	படு லேவு
ஓடிநில்லு	பருகெத்து நிலுவு
பாம்பு தேள்	பாமு தேலு
பாபம் புண்ணியம்	பாபமு புண்ணியமு
இடி மழை	பிடுகு வான
புலி பூனை	பிலி பில்லி
புஷ்பம் இலை	புவ்வு ஆகு
ஓடு கல்லு	பெங்குலு ருள்ளு
பல்லி நரி	பல்லி நக்க
பந்துக்கள் சத்துருக்கள்	பந்துவுலு சத்துருவுலு
பிராமணன் முதலி	ப்ருமணுடு மொதலி
பூமி ஆகாயம்	பூமி ஆகாசமு
அம்பட்டன் வண்ணான்	மங்கலவாடு சாகலவாடு
மாமனார் மருமகன்	மாமகாரு அல்லுடு
மேலே கீழே	மீத கிருவ
முன் பின்	முந்து வெனுக
சாவல் பெட்டை	புஞ்சு பெட்ட
ராத்திரி பகல்	ராத்திரி பகலு
உள்ளே வெளியே	லோபல பைட்ட
வாந்தி பேதி	வாந்தி பேதி
சுகம் துக்கம்	சுகமு துக்கமு
ஊசி நூல்	சூதி நூலு
சிநேகிதன் எதிரி	சிநேகிதுடு சத்துருவு
பூப்பந்தல்	பூலபந்திலி
பொய் சொல்லல்	அபத்தமாடெ
நான் மருமகன்	நேனு அல்லுடு
நீ தம்பி	நீவு தம்முடு
அவன் மாமன்	வாடு மாம
அவர்கள் அண்ணிகள்	வாரு வதினேலு
என்னுடைய தகப்பன்	நாயொக்க தன்றி
என்னுடைய தாயார்	நாயொக்க தல்லி
அவனுடைய அக்காள்	வானியொக்க சகோதரி
அவளுடைய மருமகன்	ஆமெயொக்க அல்லுடு
அவர்களுடைய பேரன்மார்	வானியொக்க மனமணடுலு
காசிக்குப்போகிறீரா	காசிக்கி போதரா

இங்கிலீஷ்.	ஹிந்துஸ்தான்.
ட்ரூத் லை	ஸக் ஜர்ட்
ஸ்லீபிங் ரௌஜிங்	நீன்த்கர்ணு ஜாக்ணு
டுல்ட்லிவ்	பகட்சோட்
f பால்டௌன் ரைஜப்	கிர்வுட்
ரன்ஸ்டாப்	கவுடோகடோ
ஸர்ப்பென்ட் ஸ்கார்பியன்	ஸாப் பிச்சு
ஷின்வர்ச்	பாப் தாம்
தண்டர் ரெயின்	பிஜிலிபாரிஷ்
t டைகர் க்யாட்	பாக் b பில்லி
f ப்ளவர் லீவ்ஸ்	f பூல் பத்தர்
t டைல்ஸ் ஸ்டோன்ச்	தப்ரேல் பத்தர்
லிஜார்ட் ஜாகல்	சிப்லக் கோலா
ரெலேடி t வ்ஸ் எனிமீஸ்	சக்கே ஓ துஷமாணு
b ப்ராமின் முடலி	பொம்மன் முதலி
யர்த்திஸ்கை	ஜமீன் அஸ்மான்
பார்பர் வாஷர்மேன்	அஜாம் தோபி
f பாதரின்லா ஸன்னின்லா	சசராஜமை
அப் டௌன்	உப்பர் நிச்சே
b பிபோர் ஆப் t டர்	ஆகே பிச்சே
காக் ஹென்	மூர்கா முர்கி
நைட் டே	ராத் தின்
இன் அவுட்	அந்தர் பகர்
வாமிட் டிசன்ட்றி	சகால் மொராடா
ஆப்பி அன் ஆப்பி	சுக் துக்
நீடில் த்றெட்	சுய தாகா
f ப்ரென்ட் எனிமி	ஆசுஷணுதுவ்ஷமன்
ப்ளவர் பணடால்	பூலோங்கா மண்டவா
சேயிங் லை	சூட்பா த்கர்த்தா
ஐ ஆம் சன்னின்லா	மை தர்மாக்
யு ஆர் எங் b ப்ரதர்	தூ சோடாபாய்
இ இஸ் அன்கில்	உனே மாமூ
தே ஆர் ஹிஸ்ட்டர்ஸ் னலா	உனே பாபி
மை f பாதர்	மேரா வாலீத்
மை மதர்	மேரீமாஸாப்
ஹிஸ் ஸிஸ்டர்	உஸ்கீபஹீன்
ஹர்ஸன்னின்லா	ஓ அவரத்கா தாமாத்
தேர் க்ருண்ட் ஸன்ஸ்	உன்கே நாவாஸே
ஆர்யுகோயிங் t டுbபெனுரெஸ்	நாசீக்கிஜாதர்ஹைக்யா

தமிழ்.	தேலுங்கு.
போகுமேரும்	போதாமு
என்	எந்துகு
கங்கையில் ஸ்நானம்பண்ண	கங்கலோஸ்நானமுசேயுடகு
ஏன் அதில்ஸ்நானம்பண்ண	எந்துகு தானிஸ்நாமுசேயடமு
புண்ணியம்சம்பாதிக்க [வேணு	புண்யமுசம்பாதிஞ்சுடகு
பாவமிருந்தாலென்ன	பாபமுண்டேயேமி
அது இருக்கூடாது	அதி உண்டகூட்து
அது இருந்தாலென்ன	அது உண்டயேமி
சொன்னசொல்கேள்	செப்பினமாடவினுமு
அதுதான் பாபம்	அதிதாபாபமு
பாபமெப்படியிருக்கும்	பாபமெட்லுண்டெலு
எனக்குத்தெரியாது	நாகுதெலியது
ஊருக்குப்போகிறீரா இல்லை	ஊரிகிபோதாரா லேது
ஏன்போகவில்லை	எந்துகுபோலேது
தலைநோவாயிருக்கிறது	தலநொப்பிகாயுன்னதி
மருந்துபோடு	மந்துவேயுமு
மருந்துஎங்கே	மந்தெக்கட
அந்த சுவற்றில்	ஆ ௦ கோடலோ
எந்த சுவற்றில்	ஏ ௦ கோடலோ
வெள்ளை சுவற்றில்	தெல்லனி ௦ கோடலோ
அது எங்கே	அதியெக்கட
அந்த அறையில்	ஆ அறலோ
அந்த அறை எங்கே	ஆ அர எக்கட
அவன் வீட்டில்	வாடி இண்டிலோ
அந்த வீடு எங்கே	ஆ யில்லு எக்கட
அந்த சந்தில்	ஆ சந்துலோ
எந்த சந்தில்	யேசந்துலோ
யார் வந்தது	எவரு வச்சரி
மருமகன் வந்தான்	அல்லுடு வெச்சனு
எங்கேயிருந்து	எக்கடனுஞ்சி
ஊரிலிருந்து	ஊரினுஞ்சி
எந்தஊரிலிருந்து	ஏஊரிலுஞ்சி
எனக்குத்தெரியாது	நாகுதெலியது
கோபம்பண்ணாதே	கோபமுசேயவத்து
கோபமில்லை	கோபமுலேது
பிறகென்ன	மரியேமி
ஒன்றுமில்லை	எமின்னிலேது
என்னத்துக்கு இல்லை	எந்துகுலேது

14813 -600 008

இங்கிலீஷ்.	ஹிந்துஸ்தான்
உய்ஆர் g கோயிங்	ஜாதாஹை
ஒய்	கிஸ்வாஸ்தே
t டுபேத்யின் தி காஞ்ஜிஸ்	கங்காமோஹைனே
f பார்வாட் யுபேத்தி இனிட்	கங்காமோ ஹனுகிஸ்வாஸ்தே
t டு அப்டெயின் வர்ட்சுயு	புன்கமானே
வாட்டிப் f வின்பி b	பாப்தஹதோ க்யா
இட்மஸ்ட்னுபி b	ஒ நை றஹனு
வாட்டிப் f இட்வர் [ல்ட்	ஓறமேஹதோக்யா
ஹியர் தி ஓர்ட் உச்வாஸ்மீடா	மேபாலேஸோ பாத்சுனே
தட்டீஸ்தி வீன்	ஒயீஸ்பாப்
ஹெளதி வீன் ஈஸ்	பாப்கெய்ஸா ரஹங்கா
ஐ டு d நாட்னோ	மூஜே நைமாலூம்
ஆர்யுகோயிங்டு t கன்ட்றீ நோ	காவுகுஜாத்தே ஹைக்யானை
ஒய்டிட்யு நாட்கோ g	கிஸ்வாஸ்தே நைஜாதே
ஐ g காட் ஹெடேக்	ஸர் தாத்ஸா ஹை
புட்மெடிஸன்	தவாய் தால்
ஒயரீஸ்மெடிஸன்	தவாய் கஹா
இன்தட்வால்	ஒதிவால்மே
இன்உச்வால்	கோன்ஸாதிவால்மே
இன்ஒயிட்வால்	ஜபேத்திவால்பர்
ஒயரீஸ் இட்	ஒகஹா
இன்தட்றூம்	ஒ கொட்றீமே
வொயரிஸ்தட் ரூம்	ஒகோட்றீகஹா
இன் இஸ்ஹெளஸ்	உஸ்கே கர்மே
ஒயரீஸ்தட்ஹெளஸ்	ஒ g கர்கா
இன்தட்லேன்	ஒ ஸநதோரிமே
இன்வுச்லேன்	கிஸ்ஸந்தோரிமே
ஊகேம்	கோன் ஆயே
ஸன்னின்லாகேம்	ஜமாய் ஆயே
வென்ஸ்	சஹஸே
f ப்ரம் கன்ட்றி	பஸ்தீஸே
f ப்ரம் வாட்கன்ட்றி	கிஸ்பஸ் தீஸே
ஐ d டு நாட்னோ	அம்கு மாலும் நை
டோன்ட் b பி ஆக்ங்றி	கபாமத்கரோ
ஐஹாவ்னோ ஆங்க்றி	கபாநை
தென்வாட்	அவர்கியா
நத்திங்	குச்நை
ஒய்நாட்	கிஸ் வாஸ்தேநை

தமிழ்.	தெலுங்கு.
அங்கே யென்ன	அக்கட எமி
கலியாணம்	விவாகமு
யார்வீட்டில்	எவரிண்டிலோ
நம்மிடவாள்வீட்டில்	மனவாரி இண்டிலோ
நம்மிடவாள் யார்	மனவாரெவரு
உம்முடைய பந்துக்கள்	மீபந்துவுலு
எங்கேபோகிறாய்	எக்கடிகிபோதாவு
ஆட்டத்துக்கு	ஆட்டகு
என்னத்துக்கு	எந்துக்கு
வேடிக்கைபார்ப்பதற்கு	வேடுகசூசேதானிகி
என்னவேடிக்கை	எமி வேடுக
என்னகொடுத்தாய்	எமி இச்சிதிவி
அரைரூபாய்	அறரூபாய்
எனக்கு கணக்குதெரியாது	நாகு லெக்கதெலியது
உனக்கு கணக்குதெரியுமா	நீகு லெக்கதெலுசுனா
எனக்கு கணக்குதெரியும்	நாகு லெக்கதெலுசுனு
எந்தகணக்குத்தெரியும்	எலெக்க தெலுசுனு
எல்லாகணக்குத்தெரியும்	அன்னிலெக்கலு தெலுசுனு
வெகுசந்தோஷமாச்சுது	பஹூசந்தோஷமைனதி
காலைவந்தனம்	தெல்லவாரிவந்தனமு
இந்தமுத்துக்களின் விலை என்ன	ஈமுத்யாலுயொக்க வெலயேமி
இவை எவ்விடத்திலிருந்துவந்தன	இதி எக்கட நுஞ்சிவச்சினவி
இவை திருநெல் வேலியிலிருந்துவந்தன	இதி திருநெல்வேலி நுஞ்சிவச்சினவி
உன்னிடத்தில் பவழமிருக்கிறதா	நீவத்தபகடமுன்னதா
என்னிடம்பவழமிருக்கிறது	நாவத்தபகடமுன்னதி
பவழம் துலாம் ஒன்றுக்குவிலையென்ன	பகடமுதுலாம் ஒகடிகிவெலயேமி
உன்னிடத்தில் எத்தனை துலாமிருக்கின்றன	நீவத்தஎன்னி துலமுலுன்னவி
இந்தகொம்புகள் துலாம் எப்படி	ஈகெம்புலுதுலமு எட்லா
இவைதுலாம் ஒன்றுக்கு ஐந்துரூபா	இதி துலமு ஒகடிகி ஐதுரூபாயலு
அதின் விலை மிகவும் ஜாஸ்தி	தானிவெல பஹூ அதிகமு
பச்சைகளிருக்கின்றனவா	பச்சலு உன்னவா

இங்கிலீஷ்.	ஹிந்துஸ்தான்
வாட்டீஸ்தேர்	கியாவா
மியாரியேஜ்	ஷாதி
இன் உச் ஹௌஸ்	கிஸ்கே கர்மே
இன் அவர்ரிலெட்வ்ஸ்ஹௌஸ்	அமாரே வாலேகெ கர்மே
ஹூஆர் அவர்ரிலெட்டிவ்ஸ்	அமாரே வாலே கோன்
யுவர் ரிலேஷன்ஸ்	துமாரேஸக்கே g
ஒயரார் யுகோயிங்	கஹா ஜாதே
t டு திப்ளே	கேல்க்கு
f பார்வாட்	கிஸ்வாஸ்தே
t டு வீ திப்ளே	தமாஷா தேககே
வாட்ப்ளே	கியாதாமாஷா
வாட்டிட் d யுபே	கியா தியா
ஹாப் f எ ரூபி	ஆதா ரூபயா
ஐ டுனெட்ஞே அக்கௌன்ட்	முஜே இஸாப் மாலும்மை
d யு ஞே அக்கௌன்ட்	தும்கு இஸாப் மாலும் கியா
ஐ னோ அக்கௌன்ட்	மூஜே இஸாப் மாலும்
உச் அக்கௌன்ட்யுனோ	கோன்ஸாப்மாலும்
ஐநோஆல்தி அக்கௌன்ட்	ஸோப் இஸாப் மாலும்
ஐவாஸ்வெரி g க்லாட் b	போத் குஷிஹஸ்யா
g குட்மார்னிங்	ஸலாம் அலேகம்
வாட்டீஸ் தி f ப்ரைஸ் ஆப் f தீஸ் பெரல்ஸ்	எமோதியாகர் மோல்கியா
வென்ஸ் தே k கம்	எ காசேறக்கோ ஆயா
தே கேம் f ப்ரம் t டின்னவெல்வி	எ திருநெல்வேலி ஆயா
ஹாவ்யுகாட் கார்ல் -	தரேகநேமூங்கேஹைகியா
ஐவாஸ்கார்ல்	அமாரேகனே மூங்கேஹை
வாடீஸ்திப்ரைஸ் ஆப் வடோலா ஆப்காரல்	ஏக்தோலேகா மூங்கேகியா போல்
ஹௌமெனி t டோலாஸ் வ்யு காட்	துமாரேகனே கெத்தேதோரே லேஹைஹ
வாடீஸ்திப்ரைஸ்ஆப் எடோ t லா ஆப் t தி ரூபீஸ்	ஏக்தோலேகாங்காகியாபோல்
திகாஸ்ட் ஆப் ஒன் டோலா ஈஸ் f பைவ் ருபீஸ்	ஏக்தோலே காமோல் பான்ச்ரூபே
இட்ஸ்ப்ரைஸ் ஈஸ் t மேச்	எ போத்மோல்
ஹாவ்யுகாட்க்றீன்ஸ்டோன்ஸ்	ஹரி யேஹைகியா

தமிழ்	தெலுங்கு.
என்னிடத்திலில்லை	நாவத்தலேது
இந்தப்பட்டுத் துணிவிலையென்ன	ஈபட்டுகுட்டவெலஎமி
இரண்டு ரூபாய்	ரெண்டுரூபாயலு
இந்தபொன்விலையென்ன	ஈபங்காருவெலஎமி
உன்னிடத்தில் என்ன சரக்குகளிருக்கின்றன	நீவத்த எமிஎருகுலு உன்னவி
உனக்கு என்னவேண்டும்	நீகேமிகாவலயனு
எனக்கு ஒன்றுந்தேவையில்லை	நாகு எமின்னிகாவலஸினதிலே
வண்டிக்காரனைக்கூப்பிடு	பண்டிவானினிபிலுவு
நீயார்	நீவுஎவரு
உன்பேர் என்ன	நீபேரேமி
உனக்கு என்னவேண்டும்	நீ கமிகாவலனு
உன்னைக்காணவேண்டும்	நின்னுசூடவலயுனு
உன்னை ஆர் அனுப்பினார்	நின்னுஎவருபம்பிஞ்சினதி
இதென்ன	இதேமி
அவன் எங்கே	வாடுஎக்கடா
மேலேயிருக்கிறான்	பைகா உன்னாடா
அதுஎல்லதா	அதிமன்சிதா
எனக்காககாத்திரு	நாகொரகு காசியுண்டு
அதைசெய்யாதே	தானிசேயவத்து
எத்தனைமணி	என்னி ஓ கண்டலு
இரண்டேகால்மணி	ரெண்டுங்காலுகெண்ட.
நீ நாலரைமணிக்குவா	நீவுநாலுன்னறகெண்டகுரா
அம்பட்டனைக்கூப்பிடு	மங்கலவான்னிபிலுவு
வண்ணானைக்கூப்பிடு	சாகலவான்னிபிலுவு
சக்கிலியைக்கூப்பிடு	மாதிகவான்னிபிலுவு
நீஎன் ஜோடுதைப்பாயா	நீவுநாஜோடுனுகுட்டுதுவா
என்னக்கூலிசேழ்க்கிறாய்	யேமிகூலி அடுகுதாவு
நான்போகிறேன்	நேனுபோத்தானு
போடாபோ	போரூபோ

இலக்கம்.

ஒன்று	ஒகடி
இரண்டு	ரெண்டு
மூன்று	மூடு

இங்கிலீஷ்	ஹிந்துஸ்தான்.
ஐஹாவ்ஜோ	மேரேகனேநை
வாடீஸ் திப்ரைஸ் ஆப் f திஸ் வலிக் க்ளாத்	எரேஷமகா கப்டா கியா மோல்
t டு ருபீஸ்	தோரூபே
வாடீஸ் திப்ரைஸ் ஆப் திஸ் g கோல்ட்	ஒசுன்னேகாமோல் கியா
வாட் g குட்ஸ் ஹாவ்யுகாட்	துமாரேகனே கியாமல்ஹை
வாட் d டுயுவான்ட்	துஜே கியா ஒஜோ
ஐவான்ட்நத்திங்	அம்கு கியாபி நக்கோ
கால்தி d டிரைவர்	காடிவாலேகு புலாவ்
ஹூ ஆர்யு	தும்கோன்
வாட் t டீஸ்யுவர்நேம்	துமாரே நாம்கியா
வாட் d டுயுவான்ட்	துஜேகிமாலோஜோ
ஐ விஷ்டு t ஸீயு	துஜேதேகஜுஹை
ஹூ செண்ட்யு	துஜேகோன்பேஜ்
வாட்டீஸ்திஸ்	எகியா
ஒயர் ஈஸ்ஹி	உனேகா
ஈஸ்ஹீ அப்	உங்பர் ஹைகியா
ஈஸ் இட் g குட்	ஒ அச்சா க்கியா
வெயிட் t f பார்மி	அமாரெவாஸ்தே t டாக்கோ
d டோன்ட் டு இட்	உஸே சர்னக்கோ
வாட் t ஒ க்ளாக் இஸிட்	செத்தேகண்டே
க்வார்டர் பாஸ்ட் t டு	ஸவாதோகண்டே
கம் அட் ஆப் f பாஸ்ட் fபோர்	துஸாடேசார்கண்டேகு ஆ
கால் தி பார்பர்	அஜாம்குபுலாவ
கால் தி வாஷர்மென்	தோபிகுபுவாவ்
கால் தி ஷூ மேக்கர்	சம்பாக்குபுலாவ்
வில் யு ஸூ மை ஷூ	மேராஜூதாஸீங்காகியா
வாட் கூலி யு வான்ட்	கியாமுஜோரிமங்கதா
ஐயாம் கோயிங்	மைஜாதும்
g கோ g கோ	ஜாரேஜா

இலக்கம்.

ஒன்	எக்
t டு	தோ
த்ரீ	தீன்

தமிழ்.	தெலுங்கு.
நான்கு	நாலுகு
ஐந்து	ஐது
ஆறு	ஆறு
எழு	எடு
எட்டு	எனிமிதி
ஒன்பது	தொம்மிதி
பத்து	பதி
பதினொன்று	பதகுண்டு
பனிரெண்டு	பன்னெண்டு
பதிமூன்று	பத்மூடு
பதினான்கு	பதிநாலுகு
பதினைந்து	பதிஐது
பதினாறு	பதஹாரு
பதினேழு	பதஹேடு
பதினெட்டு	பதினெனிமிதி
பத்தொன்பது	பந்தொம்மிதி
இருபது	இரவை
இருபத்தொன்று	இரவையொகடி
இருபத்திரண்டு	இரவைரெண்டு
இருபத்துமூன்று	இரவைமூடு
இருபத்துநான்கு	இரவைநாலுகு
இருபத்தைந்து	இரவைஐது
இருபத்தியாறு	இரவையாறு
இருபத்தி எழு	இரவைஎடு
இருபத்தி எட்டு	இரவைஎனிமிதி
இருபத்தி யொன்பது	இரவைதொம்மிதி
முப்பது	முப்பை
முப்பத்தியொன்று	முப்பையொகடி
முப்பத்திரெண்டு	முப்பைரெண்டு
முப்பத்திமூன்று	முப்பைமூடு
முப்பத்திநான்கு	முப்பைநாலுகு
முப்பத்தியைந்து	முப்பைஐது
முப்பத்தியாறு	முப்பையாறு
முப்பத்திஎழு	முப்பைஎடு
முப்பத்தியெட்டு	முப்பையெனிமிதி
முப்பத்தியொன்பது	முப்பைதொம்மிதி
நாற்பது	நலவை
அன்பது	யாபை

இங்கிலீஷ்.	ஹிந்துஸ்தான்.
f போர்	பார்
f பைவ்	பான்ச்
ஸிக்ஸ்	சே
ஸெவன்	ஸாத்
எய்ட்	ஆட்
நைன்	னௌ
t டென்	தஸ்
லெவன்	ஒ ச்யாரா
டுவெல்வ்	பாரா
தர்டீன்	தேரா
f போர்ட்டீன்	சௌதா
f பிப்டீன்	பந்தரா
ஸிக்ஸ்டீன்	ஸோலா
செவன்டீன்	ஸத்ரா
எய்டீன்	அட்டர்ரா
நைன்டீன்	வன்னீஸ்
t டொன்டி	பீஸ்
t டொன்டிஒன்	எக்கிஸ்
டொன்டி டு	பாவீஸ்
டொன்டித்திரி	தேவீஸ்
டொன்டிபோர்	சௌதீஸ்
டொன்டிபைவ்	பச்சீஸ்
டொன்டிஸிக்ஸ்	செப்பீஸ்
டொன்டி ஸெவன்	ஸத்தாவீஸ்
டொன்டி எபிட்	அட்டாவீஸ்
டொன்டி நைன்	ஒன்தீஸ்
தர்ட்டி	தீஸ்
தர்ட்டிஒன்	எச்தீஸ்
தர்ட்டி t டு	வத்தீஸ்
தர்ட்டித்திறீ	தேதீஸ்
தர்ட்டிபோர்	சௌதீஸ்
தர்ட்டிபைவ்	பைதீஸ்
தர்ட்டிஸிக்ஸ்	சத்தீஸ்
தர்ட்டிஸெவன்	ஸைதீஸ்
தர்ட்டி எயிட்	ஆட்தீஸ்
தர்ட்டிநைன்	பன்சாலீஸ்
f பார்ட்டி	சாலிஸ்
f பிப்ட்டி	யச்சாஸ்

தமிழ்.	தெலுங்கு.
அறுபது	அரவை
எழுபது	டெப்பை
எண்பது	எனபை
தொண்ணூறு	தொம்பை
நூறு	நூறு
இருநூறு	இந்நூறு
முந்நூறு	முந்நூறு
நாநூறு	நந்நூறு
ஐந்நூறு	ஐநூறு
அருநூறு	ஆர்நூறு
எழுநூறு	என்நூறு
எண்ணூறு	எனமந்நூறு
தொலாயிரம்	தொம்மந்நூறு
ஆயிரம்	வெய்யி
பதினாயிரம்	பதிவேலு
இருபதினாயிரம்	இரவைவேலு
முப்பதினாயிரம்	முப்பைவேலு
நாற்பதினாயிரம்	நலப்பைவேலு
ஐம்பதினாயிரம்	யாபைவேலு
அருபதினாயிரம்	அறுவைவேலு
எழுபதினாயிரம்	டெப்பைவேலு
எண்பதினாயிரம்	எனப்பைவேலு
தொண்ணூராயிரம்	தொம்பைவேலு
லக்ஷம்	லக்ஷ
கால்	காலு
அரை	அர
முக்கால்	மூக்காலு
ஒண்ணேகால்	ஒகடிங்காலு
ஒண்ணரை	ஒகடின்னர
ஒண்ணேமுக்கால்	ஒகட்டிம்முக்காலு
இரண்டேகால்	ரெண்டுங்காலு
இரண்டரை	ரெண்டுந்நர
இரண்டேமூக்கால்	ரெண்டும்முக்காலு
மூணரை	மூடுந்நர

இங்கிலீஷ்.	ஹிந்துஸ்தான்
ஸிக்ஸ்டி	ஸாட்
ஸெவன்டி	ஸத்தர்
எய்டி	அஸி
நைன் டி	நலவத்
ஹண்ரட் d	ஸௌ
d டு அன்றட்	தோஸௌ
த்றீ அன்றட்	தீன்ஸௌ
f போர் அன்றட்	சார்ஸௌ
பைவ் அன்றட்	பான்ஸௌ
ஸிக்ஸ் அன்றட்	சேஸௌ
ஸெவன் அன்றட்	ஸாத்ஸௌ
எய்ட் அன்றட்	ஆட்ஸௌ
நைன் அன்றட்	நௌஸௌ
தௌஸன்ட்	ஹஜார்
t டென்தௌஜன்ட்	தஸ்ஹஜார்
t டொண்டிதௌஜன்ட்	பீஸ்ஹஜார்
தர்ட்டிதௌஜன்ட்	தீஸ்ஹஜார்
f பார்ட்டிதௌஜன்ட்	சாலீஸ்ஹஜார்
f பிப்டிதௌஜன்ட்	பச்சாஸ்ஹஜார்
ஸிக்ஸ்டிதௌஜன்ட்	ஸாட்ஹஜார்
ஸெவன்டிதௌஜன்ட்	ஸத்தர்ஹஜார்
எய்டிதௌஜன்ட்	ஹஸ்ஸிஹஜார்
நைன்டிதௌஜன்ட்	நௌத்ஹஜார்
ஹண்டரட் d தௌஜன்ட்	லாக்
க்வார்ட்டர்	பாவ்
ஹாப் f	ஆதா
த்ரீக்குவார்ட்டர்	பௌஞு
ஒன் அன்ட் குவார்ட்டர்	ஸவா
ஒன் அன்ட் ஆப் f	தேட் d
ஒன் அன்ட்தீரீக் குவார்ட்டர்	பௌனேதோ
டு அன்ட் குவார்ட்டர்	ஸவாதே
டு அன்ட் ஆப் f	அடாய்
டு அன்ட்த்ரீ க்வார்ட்டர்	பௌனேதீன்
த்ரீ அன்ட் ஹாப் f	சாடேதீன்

P31-35.4
N45

உ

கடவுள் துணை.

அட்டவணை.

பதங்கள்	3	18
வர்ணங்களின் பெயர்		18
பலசரக்குகளின் பெயர்		19
தானியங்களின் பெயர்		20
உலோகங்களின் பெயர்		20
பழங்களின் பெயர்		21
பக்ஷிகளின் பெயர்		21
மிருகங்களின் பெயர்		22
ஜலஜெந்துக்களின் பெயர்		22
புஷ்பங்களின் பெயர்		23
நகருஞ்ஜெந்துக்களின் பெயர்		23
பந்துக்களின் பெயர்		23
வாரங்களின் பெயர்		24
நவரத்தினங்களின் பெயர்		24
அவயவங்களின்		24
ஆயுதங்களின்		25
விருங்ஙக்ஷளின் பெயர்		25
சம்பாஷணைகள்	26	54
இலக்கங்கள்.	54	59

14813